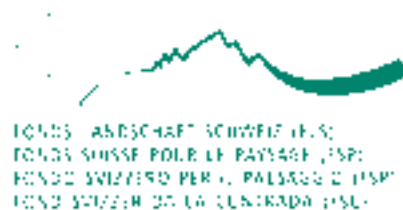


**FLS
FSP**

Bulletin Bollettino



35

September 2010
Septembre 2010
Settembre 2010

Tätigkeitsbericht 2008/09
Rapport d'activité 2008/09
Rapporto d'attività 2008/09

Inhalt – Table des matières – Sommario

Vorwort / Editorial / Editoriale

Marc F. Suter: Ergriffen staunen und handeln / Saisissement, étonnement – action / Provare meraviglia: e agire!	3
Silvio Bircher: Mit der Hartnäckigkeit eines Bergsteigers / Avec l'opiniâtreté de l'alpiniste / Con la tenacia di uno scalatore	6

Aussensichten / Avis extérieurs / Visti dall'esterno

Klaus C. Ewald & Gregor Klaus: Für die Wohnlichkeit der Landschaft / Pour un paysage où il fera bon vivre / Per l'abitabilità del paesaggio	8
Jens Jetzkowitz: Eine Lösung für den Sonderfall / Une solution pour un cas particulier / Una soluzione al «caso speciale Svizzera»	11

Projekte / Projets / Progetti

Projektkategorie I: Landschaften / Paysages / Paesaggi	14
Zum Beispiel: Schollenmühle, Pro Riet Rheintal	
Projektkategorie II: Naturpärke, Reservate / Parcs naturels, réserves / Parchi naturali, riserve	16
Zum Beispiel: Schlosspark Wartegg, Rorschacherberg SG	
Categoria progetti III: Coltivazione animali, piante / Bewirtschaftung Tiere, Pflanzen / Gestion animaux, plantes	18
Ad esempio: Farina Bóna, Valle Onsernone TI	
Catégorie de projets IV: Gestion paysage / Bewirtschaftung Landschaft / Coltivazione paesaggio	20
Par exemple: Programm « vergers+ », canton du Jura et Jura Bernois	
Catégorie de projets V: Cours d'eau / Gewässer / Corsi d'aqua	22
Par exemple: Réfection du Bisse du Torrent Neuf, Savièse VS	
Projektkategorie VI: Gebäude / Bâtiments / Edifici	24
Zum Beispiel (Projektkategorie IV): Traditionelle bäuerliche Holzzäune, St. Peter / Peist GR	
Projektkategorie VII: Wege, Alleen / Sentiers, Allées / Strade, viali alberati	26
Zum Beispiel: Alleenprojekt Bäume verbinden, Region Rigi LU / SZ	
Catégorie de projets VIII: Infrastructures / Infrastruktur / Infrastruttura	28
Par exemple: Mise en souterrain de lignes électriques dans la Vallée de Joux VD	
Projektkategorie IX: Kleinere Biotope, Vernetzung / Biotopes et réseaux / Biotopi e reti	30
Zum Beispiel: Sanierung von Trockenmauern in Engelberg OW	
Projektkategorie X: Umweltbildung / Education à l'environnement / Mezzi didattici	32
Zum Beispiel (Projektkategorie IX): Aufwertung des Gwattlischenmoos, Spiez BE	
Catégories de projets XI + XII: Concepts / Konzepte / Concetti – Espace construit / Siedlungsraum / Spazio insediativo	34
Par exemple (Catégorie XI): Pavé plus, Loèche / Leuk VS	

Statistik / Statistiques / Statistica

Projektstandorte / Sites de projets / Ubicazione dei progetti	36
Die Finanzhilfen des FLS / Les aides financières du FSP	38
Erfolgskontrolle FLS-Projekte / Contrôle des résultats des projets FSP	39
FLS-Kommission und Geschäftsstelle / Commission et secrétariat du FSP	40
Zusammenarbeit mit Stiftungen und Spenden / Collaboration avec des fondations privées et dons / Collaborazione con alcune fondazioni e donazioni	41
Impressum	42
Rechnung des FLS / Comptes du FSP – Rapport de l'organe de révision	43
Der FLS – bis 2021 verlängert / Le FPS – prolongé jusqu'à l'an 2021	44



Marc F. Suter, Tüscherz-Alfermée

Président du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Präsident des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Presidente del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Chères lectrices, chers lecteurs

« Tout d'abord frappé du souffle inaccoutumé de l'air et de la vaste étendue du spectacle, je restai immobile de stupeur » écrivait le poète italien Francesco Petrarca, dit Pétrarque, dans une lettre à un ami au printemps de 1336 après avoir gravi le Mont Ventoux, en toute liberté, sans aucun mandat pratique, « guidé uniquement par le désir de voir la hauteur extraordinaire du lieu », comme il l'écrivait lui-même.

Saisissement, étonnement – action !

Son excursion au Mont Ventoux valut à Pétrarque une réputation de « père des alpinistes » et de « fondateur de l'alpinisme ». Sa description est un témoignage précoce d'une perception consciente et personnelle du paysage et de la réflexion à ce sujet.

« Les Alpes debout et couvertes de neige, ..., me parurent tout près de moi quoiqu'elles fussent à une grande distance. ... Le Rhône était sous nos yeux. Pendant que j'admirais tout cela, je voulus regarder le livre des Confessions de saint Augustin. ... Aussitôt que j'eus jeté les yeux sur le livre, j'y lus : Les hommes s'en vont admirer les cimes des montagnes, les vagues de la mer, le vaste cours des fleuves, les circuits de l'Océan, les révolutions des astres, et ils (se) délaissent eux-mêmes. »
(Traduction du latin de Victor DEVELAY, 1880)

Le récit de Pétrarque de son ascension au Mont Ventoux est une description intemporelle, ancienne et moderne, d'un paysage qui ne procède pas simplement d'une nature intacte mais a été marqué par la main de l'homme – et qui, à son tour, influence l'existence humaine.

De tels paysages s'étendent encore sous nos yeux comme du temps de Pétrarque, et tout comme lui, ils nous étonnent et nous emplissent d'admiration. Pourtant, nous les savons menacés, beaucoup plus gravement qu'à l'époque du poète. Heureusement que beaucoup de gens ne se contentent pas d'admirer

Liebe Leserinnen, liebe Leser

« Zuerst vom ungewohnten Zug der Luft und dem freien Schauspiel ergriffen, stand ich wie ein Stauender. » Das schrieb im Frühjahr 1336 in einem Brief an einen Freund der italienische Dichter Francesco Petrarca, nachdem er den Gipfel des Mont Ventoux bestiegen hatte – freiwillig, ohne irgendeinen praktischen Auftrag, « lediglich aus Verlangen, die namhafte Höhe des Ortes kennenzulernen », wie er es selber formulierte.

Ergriffen staunen – und handeln!

Die Tour auf den Mont Ventoux brachte Petrarca nicht nur den Ruf ein, der « Vater der Bergsteiger » und « Begründer des Alpinismus » zu sein. Seine Schilderung gilt auch als frühes Zeugnis einer bewussten, vom eigenen Empfinden und Nachdenken geprägten Wahrnehmung von Landschaft:

« Starr und schneebedeckt und ganz in meiner Nähe erschienen mir die Alpen (...) Die Rhone selbst strömte vor unsern Augen. Wie ich nun dies im einzelnen bewunderte, kam mir zu Sinn, das Buch der Bekenntnisse des Augustinus aufzuschlagen (...) Wie ich die Augen auf das Blatt senkte, stund geschrieben: Da gehen die Menschen, die Höhen der Berge zu bewundern (...) und verlieren dabei sich selber. »

Petrarcas Bericht vom « Berg des Windes » ist eine alte und zugleich moderne Schilderung einer Kulturlandschaft: einer Landschaft, die nicht einfach aus unberührter Natur besteht, sondern vom Menschen geprägt ist – und den Menschen selber prägt.

Solche Landschaften lassen sich auch heute noch, wie zu Petrarca's Zeiten, bestaunen und bewundern. Doch sie sind heute weit mehr als damals in Gefahr. Zum Glück gibt es viele Menschen, die noch staunen können beim Anblick schöner Landschaften – und gleichzeitig bereit sind, etwas zu ihrer Pflege zu tun.

Den engagierten Menschen danken

Diese Menschen in ihrem Engagement für naturnahe Kulturlandschaften zu

Caro lettore, gentile lettrice,

« dapprima fui rapito dall'insolito spirare dell'aria e dall'ampio spettacolo, e me ne stetti lì ad ammirarlo ». Queste parole sono del Petrarca in una lettera a un amico scritta nel 1336, dopo aver scalato la vetta del Mont Ventoux senza alcuno scopo pratico, ma « solo per la semplice voglia di vedere le altitudini del luogo ».

Provare meraviglia: e agire!

La salita al Mont Ventoux portò al Petrarca la fama di « padre degli scalatori » e « fondatore dell'alpinismo »: ma le sue descrizioni sono anche considerate una delle prime testimonianze di un modo nuovo e consapevole di avvicinarsi al paesaggio, sull'onda di un sentire intimo e di riflessioni personali:

« Immobili, ricoperte di neve e così vicine mi sono apparse le Alpi (...) Il Rodano fluiva davanti ai nostri occhi. E mentre ammiravo tutto ciò, mi venne in mente di aprire il libro delle Confessioni di Agostino (...) Abbassando gli occhi sulla pagina, vidi che c'era scritto: gli uomini vanno ad ammirare le altitudini delle montagne (...) e perdono sé stessi. »

Il racconto del Petrarca della « montagna del vento » è la descrizione, antica e moderna ad un tempo, di un paesaggio coltivo tradizionale: un paesaggio composto non solo da una natura intatta, bensì forgiato dall'uomo e che, a sua volta, forgia l'uomo.

Simili paesaggi si possono ancora ammirare ai nostri giorni; con la differenza, però, che oggi sono molto più in pericolo. Per fortuna, però, c'è ancora molta gente che sa provare meraviglia nel guardarli ed è disposta ad agire per tenerli curati.

Ringraziare gli intraprendenti fautori di progetti

Fornire loro appoggio, nell'operato che svolgono in favore dei paesaggi coltivati tradizionali, è da ormai quasi 20 anni il compito precipuo, e sempre soddisfacente, del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP. Dalla sua creazione (in occasione dei festeggiamenti per il Settecentesimo

les beaux paysages, mais s'engagent activement pour leur sauvegarde.

Merci aux personnes qui s'engagent

Soutenir les personnes qui, par leurs interventions actives, contribuent à préserver les paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel, tel est depuis bientôt 20 ans le mandat, à la fois honneur et source de satisfaction, du Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Depuis sa création à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération, le FSP a soutenu plus de 1600 projets locaux et régionaux de sauvegarde et de revalorisation de paysages ruraux traditionnels. Il a investi à cet effet 110 millions de francs pour couvrir des coûts résiduels non finançables par ailleurs ou lancer des impulsions financières, et ses contributions ont engendré des investissements de l'ordre de 300 à 400 millions de francs.

Le mérite de cet engagement et de cette efficacité revient principalement à des groupements, à des institutions et à des personnes individuelles dynamiques qui ont su développer des projets concrets et les mener à bien. Dans le présent rapport d'activité 2008 et 2009, le FSP tient à les en remercier très particulièrement et à leur exprimer reconnaissance et admiration. Dans cet esprit, des membres de la Commission FSP rendent hommage à quelques projets qu'ils accompagnent en spécialistes et que le FSP soutient financièrement. Et ils donnent la parole à des personnes œuvrant activement pour la réussite des projets, avec enthousiasme et un profond attachement à des paysages ruraux traditionnels qu'ils souhaitent bien entretenus.

Il faut trouver plus d'argent

Les années du rapport 2008 et 2009 ont valu un record absolu au FSP : 200 demandes de soutien par année – du jamais vu. Avec son soutien à 133 et 157 projets, le FSP a également dépassé tout ce qu'il avait réalisé auparavant. Grâce aux réserves accumulées les années précédentes, la Commission du FSP a pu investir en 2008 et 2009 15 millions de francs au total, un montant qui, ces prochaines années, devra suffire pour trois ans si l'on ne parvient pas à réunir des fonds supplémentaires. Car les 50 millions de francs que le Parlement fédéral a accordés au FSP pour les dix prochaines années permettront tout juste de dépenser 5 millions de francs par an.

Vu les sombres perspectives des finances fédérales, personne n'a osé demander davantage d'argent que les 50 millions de francs en question durant les débats concernant la prolongation



unterstützen, ist seit bald 20 Jahren die vornehme und zugleich befriedigende Aufgabe des Fonds Landschaft Schweiz FLS. Seit seiner Gründung zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft hat der FLS mehr als 1600 lokale und regionale Projekte zur Erhaltung und Aufwertung von naturnahen Kulturlandschaften unterstützen können. Mit den dafür eingesetzten 110 Millionen Franken hat der FLS, der immer nur anderweitig nicht finanzierbare Restkosten deckt oder Anschubfinanzierungen leistet, Investitionen von 300 bis 400 Millionen Franken auslösen können.

Dieses Engagement und diese Wirksamkeit waren nur möglich, weil initiative Einzelpersonen, Gruppierungen und Institutionen konkrete Projekte entwickelt und durchgetragen haben. Mit dem vorliegenden Tätigkeitsbericht zu den Jahren 2008 und 2009 will der FLS den aktiven Projektträgerschaften einmal besonderen Dank und grosse Anerkennung aussprechen. Wir tun es, indem Mitglieder der FLS-Kommission einige Projekte würdigen, die sie fachlich begleiten und die der FLS finanziell unterstützt; dazu kommen Menschen, die als treibende Kräfte hinter diesen Projekten wirken, mit ihrer Motivation und Liebe zu gepflegten Kulturlandschaften zu Wort.

Mehr finanzielle Mittel mobilisieren

Die beiden Berichtsjahre sind für den FLS absolute Rekordjahre gewesen: 2008 wie 2009 gingen jährlich rund 200 Gesuche ein – so viele wie in keinem Jahr zuvor. Und mit 133 bzw. 157 unterstützten Projekten wurde auch diesbezüglich eine Rekordmarke erreicht. Dank finanziellen Reserven aus den Vorjahren konnte die FLS-Kommission 2008 und 2009 insgesamt mehr als 15 Millionen Franken einsetzen: eine Summe, die in nächster Zeit wohl für drei statt nur für zwei Jahre reichen muss, wenn es nicht zusätzliche Mittel zu mobilisieren gelingt. Denn die 50 Millionen Franken, die das eidgenössische Parlament für die nächsten zehn Jahre FLS bewilligt hat, reichen nur gera-

della Confederazione elvetica) l'FSP ha sostenuto finanziariamente oltre 1600 progetti locali e regionali volti a conservare e valorizzare i paesaggi coltivati tradizionali. Con i 110 milioni di franchi affidatigli, l'FSP ha inoltre agevolato lo stanziamento anche di altri investimenti, per un totale stimabile attorno ai 300–400 milioni di franchi. L'FSP copre infatti sempre soltanto i costi residui dei progetti non finanziabili in altro modo, oppure garantisce loro il decisivo finanziamento iniziale.

Questo impegno e quest'efficacia sono stati possibili grazie al lavoro indefesso di privati, gruppi o istituzioni che, con tenacia ed entusiasmo, hanno lanciato e attuato progetti concreti. Nel presente «Rapporto d'attività 2008/2009», l'FSP intende esprimere a tutti gli intraprendenti fautori di progetti un ringraziamento particolare e tutto il suo riconoscimento per l'opera svolta: inoltre, i membri della Commissione dell'FSP raccontano e lodano alcuni progetti, cofinanziati dall'FSP, che stanno seguendo con competenza in prima persona; e si esprimono anche i fautori di quei progetti, che lavorano con una grande carica di motivazione e uno spiccato amore per i bei paesaggi coltivati tradizionali ben curati.

Attingere a maggiori mezzi finanziari

Nei due anni oggetto del Rapporto, l'FSP ha battuto ogni record: nel 2008 così come nel 2009, ogni anno ha ricevuto circa 200 richieste di sussidi, una cifra mai raggiunta prima. Ma anche sul fronte dei progetti patrocinati, i dati sono stati ragguardevoli: 133 nel 2008, e 157 nel 2009! Grazie alle riserve finanziarie degli anni precedenti, la Commissione dell'FSP ha devoluto più di 15 milioni di franchi. Ma in futuro una simile somma dovrà bastare per 3 anni, anziché per 2, tranne se si riuscirà ad attirare fondi supplementari; infatti i 50 milioni di franchi concessi di recente dal Parlamento all'FSP per i prossimi dieci anni, basteranno appena per cofinanziare nuovi progetti in ragione di 5 milioni di franchi annui.

du FSP, alors même que le renchérissement intervenu et la multiplication des demandes de soutien auraient parfaitement justifié une telle requête. L'essentiel était d'obtenir du Parlement qu'il prolonge le mandat du FSP de dix ans. Cet été, le Conseil des Etats s'est prononcé en ce sens presque à l'unanimité, le Conseil national en a fait autant à une majorité surprenante – contre la volonté du Conseil fédéral.

La décision claire qui a été prise représente une base de confiance importante pour le FSP. Un chaleureux merci à tous les membres du Parlement. Et de vifs remerciements à toutes les personnes qui ont soutenu nos efforts pour obtenir le prolongement des bases légales et la réalimentation financière du Fonds. Soulignons particulièrement que la décision largement convaincante du Parlement de prolonger le FSP jusqu'en 2021 représente avant tout un témoignage de reconnaissance du bon travail qu'ont fourni et que fournissent encore des responsables de projet dynamiques dans tout le pays en faveur de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel.

Tirer parti du 20^{ème} anniversaire

Le FSP veut saisir l'occasion de son 20^{ème} anniversaire de l'an prochain pour faire le point et dessiner des perspectives d'avenir à plus long terme encore. Il s'agit de réfléchir à temps à une forme durable possible pour le FSP, afin d'asseoir son engagement sur des bases encore plus larges et améliorer ses ressources financières. A l'origine, le FSP était conçu comme une œuvre commune de la Confédération, des cantons, des communes et de particuliers. Des contributions financières volontaires et la collaboration avec quelques fondations ont maintenu l'idée vivante. Nous remercions chaleureusement les autorités cantonales et communales qui se sont montrées généreuses, les fondations qui ont contribué au travail du FSP et les donateurs et sponsors privés.

Ce serait, pour le FSP, un beau cadeau d'anniversaire à l'occasion de ses vingt ans – en mai 2011 – si le réseau informel qui l'entoure pouvait être renforcé et agrandi. Pour qu'à l'avenir aussi, des ressources financières suffisantes permettent de soutenir efficacement les auteurs de projets dynamiques – au-delà même de la nouvelle date fatidique de la fin du mandat légal du 31 mai 2021!

de für Auszahlungen von fünf Millionen Franken pro Jahr.

Angesichts der düsteren Perspektiven für die Bundesfinanzen hat im Zuge der Diskussionen über die Weiterführung des FLS niemand gewagt, einen höheren Beitrag zu beantragen – obwohl dies aufgrund der gestiegenen Teuerung und der gewachsenen Nachfrage nach Unterstützung gerechtfertigt gewesen wäre. Hauptsache war und ist, dass das eidgenössische Parlament den FLS um weitere zehn Jahre verlängert. So hat es der Ständerat diesen Sommer fast einstimmig, der Nationalrat mit überraschend grosser Mehrheit getan – gegen den Willen des Bundesrats.

Der erfreulich klare Entscheid ist gewiss ein grosser Vertrauensbeweis für den FLS. Dafür sei allen Mitgliedern des Parlaments herzlich gedankt. Ein grosses Dankeschön geht aber auch an alle, die unsere Bemühungen um die Verlängerung der gesetzlichen Grundlagen und der finanziellen Mittel unterstützt haben. Der überzeugend erreichte Parlamentsentscheid zur Verlängerung des FLS bis ins Jahr 2021 ist aber vor allem eine Anerkennung der guten Arbeit, die initiative Projektträgerschaften im ganzen Land für naturnahe Kulturlandschaften geleistet haben und weiterhin leisten.

Das 20-Jahr-Jubiläum nutzen

Der FLS will sein 20-jähriges Bestehen im kommenden Jahr für eine Standortbestimmung nutzen und den Blick noch weiter in die Zukunft richten. Es gilt frühzeitig zu überlegen, wie der FLS eine dauerhafte Form finden, sein Engagement breiter abstützen und seine finanziellen Möglichkeiten vergrössern könnte. Ursprünglich war der FLS ja als gemeinsames Werk von Bund, Kantonen, Gemeinden und Privaten gedacht. Freiwillige Beiträge aus diesem Kreis und die Zusammenarbeit mit einigen Stiftungen haben diese Grundidee lebendig erhalten. Dafür sei auch ihnen, den unterstützenden Kantons- und Gemeindebehörden, den kooperierenden Stiftungen und den privaten Spendern und Sponsoren aufrichtig gedankt.

Es wäre ein schönes Geschenk zum 20. Geburtstag des FLS im Mai 2011, wenn dieses lose Netzwerk hinter dem FLS gestärkt und vergrössert werden könnte. Auf dass für die Pflege und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften auch künftig genügend finanzielle Mittel bereit stehen und initiative Projektträgerschaften gebührend unterstützt werden können – auch über das neue gesetzliche Verfalldatum des FLS am 31.7.2021 hinaus!

E sullo sfondo delle fosche prospettive per l'erario della Confederazione, nelle discussioni precedenti la votazione sul prolungamento dell'FSP, nessuno si è arrischiato a proporre di aumentare l'importo, anche se – a ben vedere – non sarebbe stato illogico visto il rincaro e il costante aumento delle domande di cofinanziamento. Ma l'importante era (ed è) che il Parlamento svizzero ha prolungato l'FSP per altri dieci anni! L'ha fatto il Consiglio degli Stati quest'estate quasi all'unanimità, e il Consiglio nazionale sorprendentemente a schiacciante maggioranza: contro il parere del Consiglio federale!

Questo voto netto può venir letto come una dimostrazione di fiducia nei confronti dell'FSP: desideriamo ringraziare di cuore tutti i parlamentari. Un grazie particolare va però anche a tutti coloro i quali hanno appoggiato i nostri sforzi per il prolungamento delle basi di legge e per l'attribuzione di nuovi mezzi. In fin dei conti il responso del Parlamento per il prolungamento dell'FSP fino al 2021 è soprattutto un riconoscimento per il buon lavoro svolto dai numerosissimi fautori di progetti in ogni angolo della Svizzera, per preservare e valorizzare i paesaggi coltivati tradizionali.

Sfruttare il 20° compleanno dell'FSP

L'FSP intende sfruttare il suo 20° anniversario, che cade l'anno prossimo, per fare il punto al suo operato e decidere la direzione da prendere: occorre riflettere per tempo su come l'FSP potrà darsi una forma durevole, ampliare il raggio d'azione e aumentare le entrate. Inizialmente, l'FSP è stato pensato come un'istituzione comune di Confederazione, Cantoni, Comuni e privati cittadini: e grazie alle donazioni spontanee di questi ultimi, così come alla collaborazione con alcune fondazioni affini, l'FSP è riuscito a mantenere viva l'idea di fondo. Noi, in questa sede, ci teniamo a ringraziare sinceramente tutte le autorità cantonali e comunali che ci hanno sostenuto finora, nonché le nostre fondazioni partner, e i donatori e sponsor privati.

A maggio 2011, sarebbe un bellissimo regalo per il nostro 20° compleanno riuscire a serrare le fila attorno all'FSP e ingrandire quest'ampia rete. Ci auguriamo di poter disporre sempre, anche in futuro, dei mezzi finanziari necessari a incentivare la cura e la valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali, appoggiando gli intraprendenti fautori di progetti. E questo, oltre la nuova data limite dell'FSP: il 31.7.2021!



Silvio Bircher, Aarau

Vizepräsident des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Vicepresidente del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Vice-président du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

In der öffentlichen Wahrnehmung dominieren im Umweltschutz die grossen Schlagzeilen internationaler Ereignisse: Die Klimadiskussion mit zaghaften Erfolgen und Rückschlägen von Konferenzen und Abkommen, sterbende und abgeholzte Tropenwälder, versteppte Landschaften und ausgetrocknete Seen, Ölkatastrophen. Wird die Bevölkerung dann im eigenen Land auf die wichtigsten Anliegen gegenüber der Umwelt angesprochen, rücken diese Ereignisse in den Hintergrund. An vorderer Stelle steht die Sorge um intakte Landschaften und Gewässer.

Mit der Hartnäckigkeit eines Bergsteigers

«Wir wollen unsere Landschaften schützen.» Dies war auch die Sorge und das Anliegen der Bundesversammlung, als sie zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft im Jahre 1991 den Fonds Landschaft Schweiz FLS aus der Taufe hob. Naturnaher Kulturlandschaften sollten erhalten, geschützt und wiederhergestellt, das öffentliche Bewusstsein für den Wert des Landschaftsschutzes geschärft werden. Seit bald 20 Jahren wirkt der FLS mit der Hartnäckigkeit eines Bergsteigers in diese Richtung. Mehr als 1600 Projekte in allen Kantonen und Regionen der Schweiz wurden unterstützt. Viele dieser Projekte wirken der Verwaltung und Vergandung in den Berggebieten, aber auch der Verödung im urbanen Mittelland entgegen.

Die Stärke und der Wert dieser Projekte ist ihre Sichtbarkeit: Hochstamm-Obstbäume statt kahle Landstriche, natürliche Bäche statt eingedohnte Kanalgewässer. Hinzu kommt die starke Verankerung der Projekte vor Ort. Engagierte lokale und regionale Trägerschaften geben eigene Impulse, leisten Eigenarbeit und helfen dem FLS bei der Information der Bevölkerung.

Das Bewusstsein wach halten, die Trendwende schaffen

Wer könnte besser über die Notwendigkeit der Pflege von Kulturlandschaften informieren als die mit der Umgebung vertrauten Menschen und Organisationen

Il vasto pubblico non manca di leggere i titoli dei giornali sugli avvenimenti internazionali a livello di protezione ambientale: la discussione sul clima, con i suoi passi avanti e indietro a colpi di conferenze e convenzioni, le foreste tropicali depredate del legno e agonizzanti, i paesaggi scarnificati, i laghi prosciugati e le maree di petrolio. Ma se si chiede alla popolazione del proprio Paese quali sono i temi ambientali più importanti, tutti quegli avvenimenti passano in secondo piano e la priorità va alla preoccupazione per un paesaggio intatto e corsi d'acqua puliti!

Con la tenacia di uno scalatore

«Vogliamo proteggere i nostri paesaggi»: era questo il pensiero dell'Assemblea federale quando, nel 1991, creò il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP per il Settecentesimo della Confederazione. Lo scopo era conservare e risistemare i paesaggi coltivati tradizionali, aumentando la sensibilità della gente per l'utilità della protezione paesaggistica. Da quasi 20 anni, l'FSP opera indefesso, con la tenacia di uno scalatore, verso tali mete: ha appoggiato oltre 1600 progetti in tutti i Cantoni e le regioni della Svizzera, molti dei quali sono riusciti a invertire le tendenze in atto, dell'avanzata del bosco e del suo depauperamento nelle zone di montagna, nonché della crescente desolazione paesaggistica nelle zone urbane dell'Altopiano svizzero.

Il punto forte dei progetti sussidiati risiede nella loro visibilità: alberi da frutto ad alto fusto al posto di campagne sconsolatamente brulle, torrenti naturali al posto di corsi d'acqua incanalati in tubature sotterranee di cemento. Inoltre, di solito questo tipo di progetti gode del consenso locale: a lanciarli e portarli avanti, sono infatti promotori locali e regionali molto impegnati, che danno il via all'iniziativa, e poi lavorano in prima persona per attuarla, aiutando l'FSP a tenere informata la popolazione locale.

Mantenere alta la consapevolezza

E chi meglio delle persone e delle organizzazioni ancorate sul territorio, può riuscire a informare sulla necessità di

Dans le domaine de la protection de l'environnement, ce que perçoit essentiellement le public, ce sont les grands événements internationaux: la discussion sur le climat, les conférences et conventions aux résultats relatifs que l'on sait, la forêt vierge en voie de déboisement et d'extinction, les paysages désertifiés et lacs desséchés, les catastrophes pétrolières. Mais interpellée directement sur les préoccupations écologiques majeures de son propre pays, la population suisse, reléguant ces événements à l'arrière-plan, exprime toujours haut et fort son désir de voir préserver nos paysages, lacs et cours d'eau.

Avec l'opiniâtreté de l'alpiniste

« Nous voulons protéger nos paysages ». Tel était aussi le souhait de l'Assemblée fédérale lorsqu'en 1991, à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération, elle créait le Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Son propos était de sauvegarder, de protéger et de restaurer les paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel, et de sensibiliser l'opinion publique à la valeur de la protection du paysage. Vingt ans déjà que le FSP œuvre en ce sens avec l'endurance et l'obstination d'un alpiniste. Le FSP aura soutenu tantôt plus de 1'600 projets dans tous les cantons et toutes les régions de Suisse. Un grand nombre de ces initiatives a pour objectif de combattre la progression de la forêt et l'embroussaillage des paysages de montagne mais aussi la désertification de vastes zones périurbaines du Plateau.

L'atout majeur du Fonds Suisse pour le Paysage est la visibilité de ses résultats: des vergers de fruitiers de haute tige là où s'étaient des paysages vides, des ruisseaux naturels débarrassés de leur corset de béton. S'ajoute à cela la forte intégration locale des projets. Des organismes responsables locaux et régionaux engagés donnent des impulsions, fournissent de propres prestations et aident le FSP à informer la population.

Qui, mieux que les personnes et organisations responsables des projets sur place, familières des données locales,

vor Ort – anhand des konkreten beispielhaften Projekts? Eine Auswahl solcher Projekte und der dahinter steckenden «treibenden Kräfte» sind in diesem Tätigkeitsbericht dargestellt. Viel Herzblut, Kopf und Verstand prägen ihre Arbeit. Teils jahrelange Zusammenarbeit verbindet diese Menschen mit dem FLS. Wir, die ganze Bevölkerung und die Umwelt sind ihnen zu Dank verpflichtet.

Der FLS bemüht sich aber auch selber um Sensibilisierung. Zusätzlich zu den Initiativen von Projektträgerschaften propagierte er in den letzten Jahren die Idee «Schenken Sie Ihrer Landschaft eine Allee!» und sorgte für deren landesweite Durchsetzung. In einer vierjährigen Kampagne gelang es, schwergewichtig im urbanen Mittelland rund 130 Projekte anzustossen. Über 18 000 Bäume konnten gepflanzt werden, meist unter Einbezug der lokalen Bevölkerung, die nun das Bewusstsein für die Pflege und den Schutz der Pflanzungen wachhält.

Man kann das Verschwinden der Postkarten-Schweiz bedauern und kritisieren. Ebenso wichtig ist es, selbst einen Beitrag zu leisten und Aktivitäten zu fördern zur Erhaltung und Pflege von naturnahen Landschaften. So kann die Trendwende gelingen.

tenere curati i paesaggi coltivati tradizionali con progetti esemplari? Nel presente Rapporto d'attività sono presentati alcuni progetti e le loro «forze trainanti»: fautori di progetti che lavorano con grande passione, intuito e razionalità, legati a volte all'FSP da collaborazioni pluriennali. E noi, intera popolazione, e l'ambiente dobbiamo essere loro riconoscenti.

Ma l'FSP si adopera anche attivamente per la sensibilizzazione. Oltre a sostenere i progetti lanciati da intraprendenti promotori in tutto il Paese, negli ultimi anni ha varato la campagna nazionale: «Donate un viale alberato al vostro paesaggio!». In quattro anni, ha incentivato circa 130 progetti, soprattutto nelle zone urbane dell'Altopiano svizzero: sono stati piantati più di 18 000 alberi, quasi sempre con la partecipazione della popolazione locale, che d'ora in poi si prenderà anche cura di questi nuovi elementi.

Riuscire a invertire la rotta

La scomparsa di una Svizzera «da cartolina postale» può magari venire rimpianta. Ma è più importante che ognuno dia un contributo personale alla promozione delle iniziative in grado di conservare e tenere curati i paesaggi coltivati tradizionali: solo così, infatti, invertiremo la rotta.

pourrait attirer plus efficacemente l'attention de la population – à l'aide de projets exemplaires concrets – sur la nécessité d'entretenir les paysages ruraux traditionnels? Le rapport d'activité du FSP décrit un choix de tels projets et présente leurs responsables qui œuvrent avec passion, compréhension et intelligence à leur réussite. Leur collaboration avec le FSP dure parfois des années et il en résulte des liens solides. Nous, du FSP, de même que la population et l'environnement bénéficiaire de leurs efforts, nous leur en sommes profondément reconnaissants.

Le FSP s'efforce lui aussi de sensibiliser. En plus des initiatives des responsables de projets, il a par exemple propagé ces dernières années l'idée de planter ou replanter des allées et rangées d'arbres sous la devise «Faites don d'une allée à votre paysage!», et il a énergiquement contribué à la concrétisation de cette initiative dans tout le pays. Une campagne de quatre ans a permis de réaliser quelque 130 projets, dont beaucoup se situent dans les zones urbaines du Plateau. Plus de 18'000 arbres ont été plantés, le plus souvent avec l'aide de la population locale, qui veille désormais à maintenir éveillée la conscience de la nécessité d'entretenir et de protéger ces arbres.

On peut déplorer et critiquer la disparition de la Suisse de carte postale d'antan. Cela ne sert à rien. L'essentiel consiste aujourd'hui à fournir soi-même une contribution et à promouvoir personnellement des activités de sauvegarde et d'entretien des paysages ruraux traditionnels de notre pays. Cela seul permettra de renverser la tendance dans un sens positif.





Klaus C. Ewald, Gerzensee*

Em. Professor für Landespflege, Natur- und Landschaftsschutz

Professeur, anc. détenteur de la chaire EPF « Protection de la nature et du paysage »

Professore emerito in cura del paesaggio e in tutela naturalistica e paesaggistica



Gregor Klaus, Rothenfluh**

Wissenschaftsjournalist

Journaliste scientifique

Giornalista scientifico

Für die Wohnlichkeit der Landschaft

Drei Jahre lang haben wir den Landschaftswandel in der Schweiz unter die Lupe genommen. Endprodukt ist ein über 700 Seiten dickes, reich bebildertes Buch mit dem Titel «Die ausgewechselte Landschaft». Von den unzähligen Rückmeldungen ist uns eine besonders im Gedächtnis geblieben. Eine Biobäuerin verriet uns, dass sie das Buch nur «dosiert» in die Hand nehmen könne, sonst würde sie in Depressionen versinken. In der Tat waren die Eingriffe in die Landschaft während der letzten 60 Jahre dramatisch. Weil die Veränderungen schleichend stattfanden, offenbaren erst Vergleiche von alten mit aktuellen Bildern das ganze Ausmass der Landschaftszerstörung.

Landschaften wieder lesen lernen

Das grundlegende Problem beim Umgang der Schweiz mit ihren natürlichen Ressourcen ist die Tendenz, alles zu Geld gemacht werden kann, zu beseitigen. Das gilt auch für die Ausstattung der Landschaft. Unsere Gesellschaft wird zunehmend vom reinen Nützlichkeitsdenken dominiert. Nur so ist es zu erklären, dass das Mittelland derart unansehnlich und gesichtslos geworden ist. Ein Häusermeer schiebt sich kontinuierlich in eine ausgeräumte Agrarlandschaft.

* Prof. Dr. Klaus C. Ewald war von 1993 bis zu seiner Emeritierung (2006) Professor für Natur- und Landschaftsschutz an der ETH Zürich. Zuvor wirkte er als Professor für Landschaftspflege an der Universität Freiburg im Breisgau sowie in der Landschaftsforschung an der Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL.

** Dr. sc. nat. Gregor Klaus arbeitet seit 1998 als freier Wissenschaftsjournalist.

Gemeinsam haben sie letztes Jahr ein neues Standardwerk zum Landschaftswandel veröffentlicht: Die ausgewechselte Landschaft. Vom Umgang der Schweiz mit ihrer wichtigsten natürlichen Ressource. Bern/Stuttgart/Wien, Haupt-Verlag, 2009, 752 Seiten.

Pour un paysage où il fera bon vivre

Trois ans durant, nous avons observé attentivement l'évolution du paysage en Suisse. Le produit final est un livre de 700 pages richement illustré intitulé « Die ausgewechselte Landschaft » (Le paysage remplacé). Parmi les nombreux échos reçus, il en est un qui nous est resté précisément en mémoire. Une agricultrice bio nous a confié qu'elle ne peut se pencher sur cet ouvrage « qu'à petites doses » pour ne pas sombrer dans la dépression. Cela se comprend : la maltraitance qu'a subie notre paysage au cours des 60 dernières années est absolument dramatique. Mais les changements qui lui ont été infligés étaient rampants, progressifs, sournois, de sorte que seul le recours à la comparaison d'images anciennes et récentes permet de prendre toute la mesure de sa destruction.

Réapprendre à lire le paysage

Le problème fondamental qui inspire à la Suisse le traitement qu'elle réserve à ses ressources naturelles découle de la tendance à vouloir faire de l'argent de tout, et à éliminer radicalement tout ce qui ne permet pas de faire de l'argent. Cela vaut aussi pour l'aménagement du paysage. Notre société ne se laisse plus inspirer que par des arguments de pure utilité. C'est la seule explication

* De 1993 à sa retraite (2006), le professeur Klaus C. Ewald, Dr. ès sc. nat., a occupé à l'EPF Zurich la chaire de Protection de la nature et du paysage. Auparavant, il fut professeur d'Entretien du paysage à l'Université de Fribourg en Brisgau et chercheur auprès de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage WSL.

** Gregor Klaus, Dr. ès sc. nat., travaille depuis 1998 en qualité de journaliste scientifique indépendant.

Ensemble, ils ont publié l'an passé un nouvel ouvrage de référence sur l'évolution du paysage (en allemand). Son titre : Die ausgewechselte Landschaft. Vom Umgang der Schweiz mit ihrer wichtigsten natürlichen Ressource. Berne/Stuttgart/Vienne, éd. Haupt-Verlag, 2009, 752 pages.

Per l'abitabilità del paesaggio

Per tre anni abbiamo analizzato i cambiamenti nel paesaggio svizzero: ne è risultato un libro di oltre 700 pagine, riccamente illustrato da fotografie e intitolato «Il paesaggio sovvertito» (titolo originale in tedesco: «Die ausgewechselte Landschaft»). Abbiamo ricevuto numerosi riscontri, ma uno ci è rimasto impresso: una contadina bio ci ha raccontato di riuscire a leggere il libro solo «a piccole dosi», altrimenti si deprime.

In effetti, negli ultimi 60 anni il paesaggio svizzero ha subito interventi invasivi e catastrofici: dato che si sono verificati lentamente e in maniera impercettibile, l'ampiezza della distruzione si vede solo confrontando fotografie vecchie e nuove.

Reimparare a leggere i paesaggi

Il problema cruciale della Svizzera nell'approccio alle sue risorse naturali consiste nella tendenza a monetizzare tutto e a eliminare quello che non è trasformabile in denaro. Purtroppo ciò vale anche per l'assetto del paesaggio. La nostra società è dominata sempre più da un pensiero incentrato sul rendimento economico. Solo così, infatti, si riesce a capire perché l'Altopiano svizzero è diventato così inguardabile: un mare di case che avanza senza sosta fagocitando

* Il prof. dott. Klaus C. Ewald dal 1993 al 2006 (anno in cui ha ricevuto il titolo di professore emerito) è stato professore in protezione della natura e del paesaggio al Politecnico federale di Zurigo (ETH). Prima ha lavorato come professore in cura del paesaggio presso l'Università di Friburgo in Bresgovia (Germania) e nella ricerca sul paesaggio all'Istituto federale svizzero di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio (WSL).

** Il dott. sc. nat. Gregor Klaus lavora dal 1998 come giornalista scientifico free lance.

A quattro mani l'anno scorso hanno scritto un nuovo libro di riferimento sui cambiamenti paesaggistici: «Il paesaggio sovvertito» (titolo originale in tedesco: «Die ausgewechselte Landschaft»). Sottotitolo: L'approccio della Svizzera alla sua più importante risorsa naturale. Berna/Stoccarda/Vienna, edizioni «Haupt-Verlag», 2009, 752 pagine.



Ein kritischer Rückblick macht durchaus Sinn, denn aus Fehlern kann man Lehren ziehen. Lernen aus Fehlern ist ein erster Schritt hin zu einem neuen Umgang mit der Ressource Landschaft. Wir müssen wieder lernen, Landschaften zu lesen, Strukturen zu erkennen. Wir müssen ein Gefühl für die Wohnlichkeit der Landschaft bekommen. Wir wehren uns dagegen, dass es nicht möglich sein soll, das Neue mit dem Alten zu vereinen.

Quasi als Gegenbewegung zur totalen Auswechslung der Landschaft ist das Wirken des FLS zu sehen. Er hat den Auftrag von 1991 in vielfältiger und multiplizierender Weise umgesetzt; sei es das Pflegen, Unterhalten oder Wiederherstellen von naturnahen Kulturlandschaften,

plausible du fait que le Plateau ait perdu son visage et soit désormais affligé d'une telle laideur. Un alignement de maisons à l'infini dans un paysage agricole vide.

Il est parfaitement justifié et utile de se livrer à des rétrospectives critiques, car les erreurs ont au moins la vertu de permettre de mieux faire. Tirer des conclusions à partir des erreurs commises est une première étape vers un changement positif, en l'occurrence une gestion plus intelligente des ressources. Nous devons réapprendre à lire les paysages, à discerner leurs structures. Nous devons retrouver le sens de ce qui donne envie de vivre dans un paysage. Nous refusons de céder à la tentation d'admettre qu'il ne serait plus possible de conjuguer le nouveau avec l'ancien.

sempre più il paesaggio agricolo, già di per sé uniforme.

Si rende quindi opportuna una retrospettiva critica, poiché di solito dagli errori è possibile imparare: è il primo passo verso un approccio nuovo alla risorsa del «paesaggio». Dobbiamo reimparare a leggere i paesaggi e a riconoscerne le strutture. Dobbiamo sviluppare una nuova sensibilità per l'abitabilità del paesaggio: noi ci crediamo e ci ribelliamo all'idea che il vecchio non si coniughi con il nuovo.

L'operato dell'FSP va considerato come una sorta di movimento in controtendenza rispetto al sovvertimento del paesaggio. Il Fondo ha espletato il suo incarico, dal 1991, in modo variato e moltiplicativo,





sei es das Sichern und Fördern traditioneller Nutzungs- und Bewirtschaftungsformen. Wir waren deshalb hochofret, als uns am 15. Juni die Nachricht erreichte, dass das eidgenössische Parlament definitiv der Verlängerung des FLS bis 2021 zugestimmt hat.

Landschaftsqualität ins Zentrum rücken

Bereits das 1. FLS-Bulletin von 1997 belegt einerseits das Wirken in der ganzen Schweiz und andererseits die Vielfalt der Massnahmen. Sowohl die Bulletins als auch die Mehrjahresberichte des FLS dokumentieren das «Prinzip Eigenverantwortung» und die spezifischen Finanzhilfen zur Erhaltung landschaftlicher Werte. Auch die Informationspflicht erfüllt der FLS in hervorragender Weise mit den genannten Broschüren, aber auch über die Presse und das Internet.

Für die Zukunft wünschen wir, dass das schweizweite positive Wirken des FLS die Landschaftsveränderer infiziert und die Landschaftsqualität ins Zentrum aller raumwirksamen Tätigkeiten rückt – damit die Landschaft von Morgen zur Augenweite wird.

L'oeuvre du FSP apparaît comme une tendance foncièrement inverse au remplacement intégral du paysage. Le FSP a su remplir le mandat de 1991 de multiples manières, selon des formules multiplicatrices, qu'il se soit agi de sauvegarder, d'entretenir ou de restaurer des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel, ou d'assurer et de promouvoir des formes traditionnelles d'utilisation et d'exploitation. La nouvelle qui nous est parvenue le 15 juin – la décision définitive du Parlement fédéral de prolonger le FSP jusqu'en 2021 – nous a donc hautement réjouis.

Replacer la qualité du paysage au centre

Le tout premier bulletin du FSP de 1997 apportait déjà la preuve d'une action étendue à toute la Suisse et de la diversité des mesures prises ou préconisées. Les Bulletins – comme les rapports d'activité pluriannuels du FSP – sont des témoignages de l'application du « principe de l'autoresponsabilité » et de l'affectation d'aides financières spécifiques à la sauvegarde de valeurs paysagères. Le FSP remplit également sa tâche d'information de manière remarquable par la diffusion des publications mentionnées, mais également dans la presse et l'Internet.

Nous souhaitons pour l'avenir que l'activité positive du FSP s'avère contagieuse à l'échelle nationale tout entière et incite les modificateurs du paysage à placer la qualité de ce patrimoine au centre de leurs préoccupations – afin que le paysage de demain fasse plaisir à voir.

sia a favore della cura, del mantenimento e del ripristino dei paesaggi coltivati, sia nella promozione delle forme tradizionali di coltivazione agricola. Perciò lo scorso 15 giugno ci ha fatto piacere sentire che il Parlamento ha approvato in via definitiva di prolungare l'FSP fino al 2021.

Dare la priorità alla qualità paesaggistica

Già il primo Bollettino dell'FSP nel 1997 ne attestava l'operato in tutta la Svizzera, illustrando la varietà degli interventi di valorizzazione paesaggistica; bollettini e rapporti documentano il «principio della responsabilità in prima persona» e gli aiuti finanziari assicurati per la conservazione dei valori paesaggistici. Inoltre, l'FSP adempie perfettamente all'obbligo di informazione pubblicando gli opuscoli, così come tramite la stampa e internet.

Per il futuro ci auguriamo che l'opera positiva dell'FSP in ogni angolo della Svizzera possa contagiare chi ci tiene ad abbellire il paesaggio, e che la qualità del paesaggio possa tornare al centro delle attività umane che trasformano il nostro territorio, affinché il paesaggio di domani possa divenire più bello.



Jens Jetzkowitz, Müncheberg (Deutschland, Allemagne, Germania)

*Soziologe, Forschungsprojekt CIVILand**

*Sociologue, projet de recherche CIVILand**

*Sociologo, Progetto di ricerca CIVILand**

Eine Lösung für den Sonderfall

«Jede(r) ein Sonderfall?» stand auf dem Deckel des Buches, das mir meine erste wissenschaftliche Begegnung mit der Schweiz verschaffte. Es war von Alfred Dubach und Roland Campiche herausgegeben und wertete Ergebnisse einer repräsentativen Bevölkerungsumfrage zur Religiosität der Schweizer aus. Im Ergebnis stützte es die These, dass Religion zunehmend individualisiert gelebt werde.

Der Titel dieser Studie kam mir in den Sinn, als ich im vergangenen Jahr begann, mich mit den Schweizer Institutionen zur Kulturlandschaftspflege und zum Erhalt von Ökosystemdienstleistungen zu befassen. Im Rahmen des Forschungsprojektes «CIVILand», das vom deutschen Bundesministerium für Bildung und Forschung finanziert wird, konzentrieren wir uns auf die Zivilgesellschaft. Was aber als «Zivilgesellschaft» gilt und wie sich zivilgesellschaftliches Engagement äußert, ist nicht unabhängig von der Staatskonzeption einer Gesellschaft.

In der Schweiz genießen alt hergebrachte Machtverteilungsstrukturen eine besondere Wertschätzung. Übergreifenden Gestaltungsansprüchen wird eine tiefe Skepsis entgegengebracht. Jeder Kanton scheint ein Sonderfall zu sein, zum Teil mit bis in die Gemeinden reichenden Sonderregelungen. Wie kann in solch einer politischen Kultur der Schutz der Kulturlandschaft organisiert werden?

An heikle Aufgabe herangetastet

Die Aufgabe ist heikel. Denn was wir gemeinhin «Kulturlandschaften» nennen, sind – in der Terminologie der Basler Nachhaltigkeitsforscher um Paul Burger – Ergebnisse «ökologischer Regime». Das

Une solution pour un cas particulier

«Jede(r) ein Sonderfall?» (Chacun et chacune un cas particulier?) titrait le livre qui me valut à l'époque ma première rencontre scientifique avec la Suisse. Signé Alfred Dubach et Roland Campiche, l'ouvrage analysait les résultats d'un sondage démographique représentatif sur la religiosité des Suisses. Pour conclure que le vécu religieux des Suisses tendait à s'individualiser.

Le titre de cette étude m'est revenu à l'esprit l'an passé au moment d'entamer une étude des institutions suisses d'entretien du paysage rural traditionnel et une recherche sur les incitations à préserver les écosystèmes. Dans le cadre du projet de recherche « CIVILand » que finance le Ministère fédéral allemand de la formation et de la recherche, nous nous concentrons sur la société civile. Sachant que la « société civile » et la nature de ses engagements ne sont pas indépendantes de la conception qu'une société donnée se fait de l'Etat.

Une valeur particulière revient en Suisse aux structures traditionnelles de répartition du pouvoir. Quiconque prétend réorganiser quoi que ce soit en profondeur dans ce pays se heurte à un scepticisme foncier. Chaque canton se présente comme un cas particulier, des règles d'exception apparaissent à tous les niveaux et jusque dans les communes. Comment, dans une culture politique de cette nature, organiser la protection du paysage rural traditionnel ?

Une tâche délicate

La tâche est délicate. Ce que nous appelons habituellement les « paysages ruraux traditionnels » ou « paysages culturels »

Una soluzione al «caso speciale Svizzera»

«Tutti un caso speciale?» era il titolo del libro che mi ha fatto conoscere la Svizzera sotto un profilo scientifico. Pubblicato da Alfred Dubach e Roland Campiche, tirava le somme su un'indagine rappresentativa svolta tra la popolazione elvetica per individuare il grado di religiosità degli svizzeri: alla fine, confermava la tesi secondo cui la religione è sempre più vissuta in modo individuale e personalizzato.

Quello studio mi è venuto in mente l'anno scorso quando ho iniziato a occuparmi delle istituzioni svizzere attive nella cura del paesaggio coltivato tradizionale e nel mantenimento delle prestazioni degli ecosistemi. Nel quadro del Progetto di ricerca «CIVILand» (finanziato dal Ministero tedesco per la formazione e la ricerca) ci siamo concentrati sulla società civile; cosa si intende per «società civile» e come si esprime l'impegno della società civile dipende anche dal modo in cui una società guarda al proprio Stato.

In Svizzera le rodiate strutture che distribuiscono il potere godono di grande prestigio e ogni richiesta di trasformarne l'impostazione solleva scetticismo. Ogni Cantone vuol essere un «caso speciale» e il valore di eccezionalità giunge fino al livello dei Comuni. È dunque lecito chiedersi: in una simile cultura politica, come si può organizzare la tutela del paesaggio coltivato tradizionale per l'intero Paese?

Valida risposta a un compito difficile

Il compito è effettivamente arduo. Difatti, quelli che di solito chiamiamo «paesaggi coltivati tradizionali», sono (usando la terminologia dei ricercatori

* Dr. phil. Jens Jetzkowitz arbeitet am Leibniz-Zentrum für Agrarlandschaftsforschung (ZALF) in Müncheberg, Deutschland. Er ist Mitglied einer interdisziplinären Forschergruppe, die unter dem Namen CIVILand finanzielle Anreize für zivilgesellschaftliches Engagement im Natur- und Landschaftsschutz untersucht. Im Rahmen seiner vergleichenden Studien in Deutschland, England, den USA und der Schweiz hat er sich auch mit dem Förderinstrumentarium des FLS auseinandergesetzt.
Weitere Informationen: www.civiland-zalf.org

* Jens Jetzkowitz, Dr. phil., travaille au Leibniz-Zentrum für Agrarlandschaftsforschung (ZALF) à Müncheberg, Allemagne. Il est membre d'un groupe interdisciplinaire spécialisé qui, sous le nom de CIVILand, étudie les incitations financières existantes en faveur d'un engagement de la société civile pour la protection de la nature et du paysage. Dans le cadre de ses études comparatives en Allemagne, Angleterre, Etats-Unis et Suisse, il s'est notamment penché sur l'instrument de promotion que représente le FSP. Autres informations sous www.civiland-zalf.org

* Il dott. phil. Jens Jetzkowitz lavora al Centro Leibniz per la ricerca sul paesaggio agricolo (ZALF) di Müncheberg (Germania). È membro del gruppo interdisciplinare di ricerca «CIVILand», finalizzato a studiare gli stimoli finanziari per l'impegno della società civile nella tutela naturalistica e paesaggistica. Nel quadro di alcuni studi comparativi tra Germania, Inghilterra, Stati Uniti e Svizzera, egli ha analizzato anche il sistema di incentivi erogati dall'FSP. Per maggiori informazioni (in tedesco e inglese): www.civiland-zalf.org

sind gesellschaftliche Strukturen, die Natur gestalten und sich auf die erzeugten Veränderungen selbst wiederum einstellen müssen. Während alle von den Kulturlandschaften, ihren strukturellen Vielfältigkeiten und ihrer Biodiversität profitieren, sind die Landwirte, die mit ihren Lebens- und Wirtschaftsweisen diese Landschaften erzeugen, heute eine kleine Minderheit. Wer sie auf bestimmte Wirtschaftsweisen verpflichten will, weil diese z. B. Biodiversität fördern, greift in die Autonomie ihrer Lebenspraxis ein und rührt womöglich an Besitzständen.

Im Fonds Landschaft Schweiz FLS hat sich, so scheint mir, die Schweizer Gesellschaft an eine Lösung für diese heikle Aufgabe herangetastet. Zunächst auf Zeit gestellt und wie gleichsam schwebend zwischen politischer Administration und Zivilgesellschaft eingerichtet, fördert der FLS konkrete Projekte, die ökologisch erfreuliche Entwicklungsstände in der Landschaft in Wert setzen. Landwirten kann er als Überbrückung dienen, bis sie in den Genuss ökologischer Direktzahlungen kommen. Damit erhalten sie einen starken Anreiz, die vielfältigen Funktionen der Kulturlandschaften durch ihr Wirtschaften zu erhalten. Die Frage, ob Land in den Besitz von privaten Stiftungen oder

est – pour employer la terminologie de Paul Burger, spécialiste bâlois de la recherche sur la durabilité – le résultat de « régimes écologiques ». Les régimes écologiques procèdent de structures sociales qui modèlent la nature et doivent à leur tour s'adapter aux modifications induites. Alors que la communauté entière tire profit de l'existence des paysages ruraux traditionnels, de leur variété et de leur biodiversité, ce sont les agriculteurs qui, par leur mode de vie et d'exploitation, sont à l'origine de l'aménagement spécifique de ces espaces. Pourtant, la paysannerie représente de nos jours une très faible minorité de la population. Vouloir lui imposer des modes d'exploitation particuliers, par exemple favorables à la biodiversité, c'est intervenir dans l'autonomie de vie de cette minorité et compromettre le cas échéant ses avoirs.

Le Fonds Suisse pour le Paysage a donc abordé, me semble-t-il, une tâche très difficile dans la société suisse. Créé tout d'abord pour une période limitée et aménagé quelque part entre administration fédérale et société civile, le FSP promeut des projets concrets propres à mettre en œuvre des développements réjouissants du paysage. Il peut servir de soutien transitoire aux agriculteurs jusqu'au jour où ils ont droit à des paiements directs

della sostenibilità riuniti a Basilea attorno a Paul Burger) il risultato di «regimi ecologici»: le strutture sociali forgiata la natura ma devono, anch'esse, adattarsi di continuo ai cambiamenti sortiti. Ma mentre tutti beneficiano dei paesaggi coltivati tradizionali, nonché della loro varietà strutturale e biodiversità, gli agricoltori – ovvero i soggetti che creano quei paesaggi con le loro abitudini e i loro metodi di coltivazione – sono oggi ormai una piccola minoranza; e chi pretende di obbligarli ad adottare determinate forme di sfruttamento agricolo, ad esempio perché incentivano la biodiversità, invade il loro campo d'autonomia e va forse anche a intaccarne il patrimonio.

Con il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, credo che la società svizzera sia riuscita a trovare una valida risposta all'arduo compito. Creato all'inizio a tempo determinato, in una sorta di limbo tra amministrazione politica e società civile, l'FSP promuove progetti concreti che vogliono agevolare sviluppi ecologicamente benefici per il paesaggio. Grazie agli aiuti dell'FSP, gli agricoltori riescono ad es. a mantenersi a galla fino a quando possono ricevere i pagamenti ecologici diretti e, in tal modo, sono fortemente spronati a scegliere metodi di coltivazione che preservano le variegate funzioni





staatlichen Institutionen wechseln soll, damit seine ökologischen Funktionen sichergestellt werden können, stellt sich erst gar nicht.

Reif für den Übergang zur Dauerlösung

Auf politische Neutralität verpflichtet, vermag der FLS den verschiedenen gesellschaftlichen Interessengruppen massgeschneiderte Angebote zu machen und auf Sonderfälle einzugehen. Mit einer in Zukunft vielleicht anstehenden Reform der Agrarpolitik mögen dem FLS neue Aufgaben zuwachsen. Vielleicht steht – ganz nach den Prinzipien des adaptiven Managements – nun die Entscheidung an, die Bemühungen um den Schutz der Kulturlandschaft aus der Probephase herauszunehmen und selbst auf Dauer zu stellen.

pour prestations écologiques. Ce qui revient à leur offrir une puissante incitation à sauvegarder, par un mode d'exploitation adapté, les multiples fonctions des paysages ruraux traditionnels. La question de l'opportunité de transférer la propriété du sol à des fondations privées ou institutions publiques en vue de garantir ses fonctions écologiques ne se pose même pas.

Mûr pour la conversion en solution durable

Politiquement neutre, le FSP est en mesure de proposer des solutions sur mesure aux différents groupes d'intérêts de la société et de les adapter aux cas particuliers. La réforme de la politique agricole éventuellement à venir réservera probablement de nouvelles tâches au FSP. Il se peut que – tout à fait conformément aux principes de la gestion adaptative – se pose prochainement la question de l'opportunité de clore la phase d'essai des efforts de protection du paysage rural traditionnel et de lui conférer à lui aussi un statut durable.

dei paesaggi coltivati tradizionali: in un simile contesto, non è nemmeno più necessario chiedersi se sia necessario far passare la terra nelle mani di fondazioni private o di istituzioni statali per assicurarne le funzioni ecologiche!

È ora di passare a una forma fissa

L'FSP è tenuto a essere politicamente neutro: così riesce a sottoporre proposte su misura ai più disparati gruppi di interesse a livello sociale, adattandosi a ogni «caso speciale». Con la forse imminente riforma della politica agricola, in futuro l'FSP potrebbe avere nuove mansioni. Secondo i principi della gestione adattativa, per la società è forse giunta l'ora di decidere di continuare a promuovere gli sforzi per la tutela dei paesaggi coltivati tradizionali trasformando la fase di prova dell'FSP in una presenza fissa e durevole.



«Es freut mich, dass die Schollenmühle für die Besuchenden ein ganz spezieller Ort ist, wo sie die Geschichte des Torfabbaus im Rheintal eindrücklich erleben und wo sie die Natur auf ungewohnte Weise auf sich einwirken lassen können. Ich danke dem FLS herzlich für die grosszügige Unterstützung des Projekts.»

Ignaz Hugentobler, Präsident Verein Pro Riet Rheintal, Altstätten SG

Un cuore per le vecchie torbiere

Vicino al Comune di Altstätten (SG) l'associazione «Pro Riet Rheintal» (già patrocinata dall'FSP con tre milioni di franchi) si adopera per tenere curati e per valorizzare i terreni delle ex torbiere: nel cuore della regione del «Bannriet» quest'anno ha trasformato la vecchia fabbrica di torba «Schollenmühle» in un centro di formazione in materia ambientale.

Beauté des marais en fleurs

Dans les environs d'Altstätten SG, la société Pro Riet Rheintal, que le FSP a déjà soutenue pour trois millions de francs, entretient et revalorise d'anciennes zones d'exploitation de la tourbe. Au cœur du marais Bannriet, Pro Riet Rheintal a aménagé un centre d'éducation à l'environnement dans l'ancienne fabrique de tourbe « Schollenmühle ».

Beispielhafte Projekte, Kategorie I: Landschaften / Paysages / Paesaggi



Grengijer Tulpen im Landschaftspark Binntal VS



Hameau de Vessy, Veyriez GE



Freigelegter alter Furkaweg bei Hospental UR



Wiederaufgebaute Trockenmauern in Fürstenu GR

Ein Herz für das blühende Bannriet

Ein unerwartetes und darum doppelt faszinierendes Mosaik von Blumenwiesen, Weihern, Flachmooren, Sträuchergruppen und Hecken ist in der intensiv genutzten Rheinebene um Altstätten (SG) in den letzten Jahren entstanden. In diesen naturnahen «Inseln» finden viele Tiere und Pflanzen ihre einst verlorenen Lebensräume wieder, sogar seltene Arten wie Neuntöter und Pirol oder Orchideen und Sonnentau. Auch Schleiereulen brüten wieder auf dem Hof Steigmatt. Und im Frühjahr dürfen die Blumenwiesen bereits auf mehr als 100 ha blühen.

Nun hat das faszinierende Mosaik um das Bannriet einen Mittelpunkt erhalten. Die alte Schollenmühle hat sich 2010 zum Informationszentrum für die Besucher des Naturschutzgebietes gewandelt. Die alte Schollenmühle von 1918 ist nicht nur ein formstarkes, erhaltenswertes, von der Sonne geschwärztes Holzgebäude, sie ist das Herz des Bannriets, ein Stück Geschichte des Rheintals. Sie dokumentiert den früheren Torfabbau und ermuntert nun auch zur Entdeckung der vielen Naturschätze des Bannriets. Ein Kulturdenkmal, ein Naturschutzgebiet und viele, von den Landwirten mitgetragene ökologische Aufwertungen: Daran erfreuen sich nicht nur Tiere und Pflanzen!

2010 ist das UNO-Jahr der Biodiversität, das auf den Rückgang der Artenvielfalt aufmerksam machen

will. Das Gebiet um das Bannriet entwickelt sich zu einem Hotspot der Biodiversität, zum Vorzeigebispiel für ein gelungenes Zusammenspiel von Naturschutz und Landwirtschaft. Mit namhaften Beiträgen und mit Begeisterung hat der FLS die Aufwertungen rund um das Bannriet wie auch die Schaffung des Informationszentrums unterstützt. Grosse Anerkennung gebührt aber dem mutigen Verein Pro Riet Rheintal, den bewirtschaftenden Landwirten und den engagierten Freiwilligen, die das Bannriet und die Schollenmühle zu neuem Leben erweckt haben.

*Silva Semadeni, Chur-Araschgen
Mitglied der FLS-Kommission*

www.pro-riet.ch





«Als die Bauvisiere auf den westlichen Parkwiesen aufgestellt wurden, und damit das langjährige Ringen um den Park entschieden schien, entfachte sich nochmals eine gewaltige Energie, diese Zerstörung abzuwenden. Wäre dies nicht gelungen, wäre der unvergleichliche Zauber des ganzen Parks, welcher auf die ursprünglich spätklassizistische Gartengestaltung zurückzuführen ist, zerstört worden. Jetzt kann in den nächsten Jahren mit gezielter Pflege und Neupflanzungen die Stimmung des Landschaftsparks in den etwas lieblos gewordenen Parkraum des ehemaligen Spekulationsbaulands zurückgebracht werden. Ein langsam verlaufender Wandel soll es sein, den die Besucherinnen und Besucher sachte miterleben können.»

Claudia Friedl, Projektbeauftragte, St. Gallen

Salvato uno splendido parco del castello

Il parco paesaggistico presso il Castello di Wartegg sul Lago Bodanico, grazie agli sforzi profusi dalla popolazione locale (appoggiata dall’FSP) è stato salvato dalla speculazione edilizia. Ora si sta elaborando un piano per la cura e la valorizzazione di questo magnifico parco pubblico, di importanza nazionale.

Le parc du château est sauvé !

Le parc paysager proche du château de Wartegg, au bord du Lac de Constance, qui allait être sacrifié à un projet de construction, a été sauvé par des initiatives de la population avec le soutien du FSP. Un plan d’entretien et de revalorisation de ce parc d’importance nationale est en voie d’élaboration.

Beispielhafte Projekte, Kategorie II:

Naturpärke, Reservate / Parcs naturels, réserves / Parchi naturali, riserve



Sanierter Alleenweg im historischen Landschaftsgarten Ermitage in Arlesheim BL



Aufgelichtete Waldpartien im Waldpark Wengistein ...



... der Bürgergemeinde Solothurn in Rüttenen SO



Neue Allee im Ballypark in Schönenwerd SO



Alleenweg im Park Ermitage in Arlesheim BL

Landschaftspark Schloss Wartegg gesichert

Am Südufer des östlichen Bodensees liegt die Gemeinde Rorschacherberg, die zum Kanton St.Gallen gehört. An erhöhter Lage findet sich dort das Schloss Wartegg mit seiner historischen Parkanlage, die noch viel von ihrer Ursprünglichkeit bewahrt hat. Von weit her ist dieser Park mit seinen zum Teil sehr alten Bäumen und Alleen als markante grüne Landschaftsinsel in einer sonst dicht überbauten Agglomeration erkennbar.

Der östliche Teil des Parks gehört zu dem sich in Privatbesitz befindenden Schloss, das heute als Hotel und Kongresszentrum genutzt wird. Vor rund 50 Jahren wurde im westlichen Teil der Anlage eine Bauzone geschaffen, für die lange Zeit aber keine Ideen entwickelt wurden. Dies änderte sich mit der Auflage eines konkreten Projektes, das durch seine Grösse von 120 Wohneinheiten den Park weitgehend zu zerstören drohte. Wachgerüttelt durch dieses Vorhaben regte sich Widerstand gegen eine Überbauung des Parks, dessen Erhaltung nun als prioritär eingestuft wurde. Dank Initiativen aus der Bevölkerung, aber auch dank der Unterstützung der Gemeinde Rorschacherberg, konnte ein Weg gefunden werden, diesen Park, der als Anlage von nationaler Bedeutung gilt, langfristig und integral zu erhalten.

Der Fonds Landschaft Schweiz konnte mit einem Beitrag von insgesamt CHF 250 000.-, bei einem



Gesamtaufwand von CHF 4 950 000.-, das grosse Engagement für dieses Projekt überzeugt unterstützen. Voraussetzung für die Zusicherung dieses Beitrags war gemäss den Richtlinien des FLS, dass die Parkanlage öffentlich zugänglich bleibt. Dies konnte durch die Eintragung entsprechender Dienstbarkeiten mittlerweile gesichert werden.

Ergänzend unterstützt der FLS ausdrücklich auch die Erarbeitung eines Entwicklungsprojektes zur gezielten Pflege und Aufwertung des Parks. Garten- und denkmalpflegerische und ökologische Aspekte sollen dabei besondere Berücksichtigung erfahren. Dieses Entwicklungskonzept ist in Arbeit.

*Humbert Entress, Aadorf TG
Mitglied der FLS-Kommission (bis 30.9.2009)*

<http://www.warteggpark.org>





Recette de Lorenzo et Ilario Garbani-Marcantini

Glace à la farina bóna

Ingrédients

680 g de lait entier
120 g de crème entière (35%)
200 g de sucre
Un jaune d'œuf
40 g de Farina Bóna

Procédé

Mélanger le tout et verser dans la sorbetière. Les doses peuvent légèrement varier selon les goûts.

Ricetta di Lorenzo e Ilario Garbani-Marcantini

Gelato alla farina bóna

Ingredienti

680 g di latte intero
120 g di panna intera (35%)
200 g di zucchero
un rosso d'uovo
40 g di farina bóna

Procedimento

Miscelare il tutto e versare nella gelateria. Le dosi possono essere leggermente variate secondo i gusti.

Rezept von Lorenzo und Ilario Garbani-Marcantini

«Farina Bóna» Glacé

Zutaten

680 g Vollmilch
120 g Vollrahm (35%)
200 g Zucker
1 Eigelb (fakultativ)
40 g Farina Bóna

Zubereitung

Alle Zutaten mischen und in die Eismaschine geben. Die angegebenen Mengen können je nach Geschmack angepasst werden.

Die Rückkehr des «guten Mehls»

Farina bóna – zu deutsch: gutes Mehl – ist ein traditionelles Maismehl aus dem Onsernonetal. Nachdem die Produktion in den 60er Jahren aufgegeben wurde, ist es heute als «Slow food» gefragt. Der FLS fördert das Comeback, indem er die Restaurierung der Mühle von Vergeletto unterstützt.

Le retour de la « bonne farine »

Farina bóna – la polenta traditionnelle du Val Onsernone. La production, abandonnée dans les années 60, a retrouvé une grande actualité en tant que « slow food ». Le FSP facilite le retour de la farina bóna par un soutien à la restauration du moulin de Vergeletto.

Progetti esemplari, categoria III:

Coltivazione animali e piante / Bewirtschaftung Tiere und Pflanzen / Gestion animaux et plantes



Selten gewordene Ackerbegleitflora im Sortengarten Erschmatt VS (links: Kornrade / rechts: Acker-Wachtelweizen) und eine Ziege aus dem Pro-Natura-Projekt «Allegra Geissenpeter», das die Verwaldung stoppen soll



Brombeer-Zipfelfalter – gefördert im Gebiet Förlibuck ZH

Berg-Anemone aus dem Projekt zur Erhaltung der Getreidekultur in Mase VS

La farina bóna e il mulino di Vergeletto

La farina bóna è un prodotto tradizionale della Valle Onsernone (TI). Si tratta di una farina di granturco (Zea mais), ottenuta macinando molto finemente i grani di mais precedentemente tostati. In passato accompagnava quotidianamente la dieta degli Onsernesi, abbinata soprattutto al latte, oppure all'acqua o al vino. Il cambiamento delle abitudini alimentari intervenuto nel secondo dopoguerra ne fece diminuire progressivamente l'importanza.

La produzione venne poi completamente abbandonata alla fine degli anni Sessanta, dopo la cessazione dell'attività degli ultimi mugnai onsernesi. Le iniziative e le ricerche sviluppatesi in seguito al restauro del mulino di Loco realizzato dal Museo Onseronese nel 1991, sono riuscite a riportare alla memoria questo antico prodotto e a farne riprendere timidamente la produzione. Dieci anni più tardi, la segnalazione di Slow Food e lo smercio tramite Coop hanno creato le premesse per un incremento della produzione e hanno permesso di far conoscere la farina bóna al di là dei confini della Valle Onsernone.

Il restauro del mulino di Vergeletto, del quale attualmente è stato ripristinato il canale d'adduzione dell'acqua, costituisce l'elemento centrale del progetto finanziato dall'FSP. Per il momento, in mancanza di infrastrutture tradizionali, i produttori sono costretti a lavorare in condizioni non del tutto soddisfacenti dal punto di vista della fedeltà storica: Ilario Garbani-Marcantini tosta il mais Ticino a Vergeletto con l'ausilio di una tostatrice, per poi macinarlo industrialmente.

Il mugnaio di Loco (Marco Morgantini) tosta la granella in un moderno forno ad aria calda e macina con un piccolo mulino elettrico a pietra. Il miglioramento delle condizioni di produzione rappresenta uno degli obiettivi prioritari del progetto: mentre la tostatrice potrà essere mantenuta in quanto in linea con la produzione tradizionale (si tratta di una grande padella girevole) la macinatura dovrà invece avvenire sia a Loco che a Vergeletto con le tradizionali macine mosse dal mulino.

In data 22 maggio 2010 l'associazione ha organizzato una giornata d'incontro a Vergeletto, durante la quale sono stati presentati con grande successo la produzione della farina bóna e tutti i prodotti a base di questa farina.

Marco Delucchi, Cugnasco TI, membro della Commissione dell'FSP

www.farinabona.ch



Il Mulino di Vergeletto nell'Ottocento





« Le passage de Lothar a mis à terre 2 000 arbres fruitiers dans le Jura. De constater l'ampleur de la perte et les réactions d'émotion que celle-ci suscitait dans la population m'a fait prendre véritablement conscience de l'attachement des Jurassiens à leurs vergers traditionnels.

L'élément déclencheur qui m'a poussé à proposer la mise en place d'une stratégie de maintien des vergers de hautes tiges dans le Jura a été le résultat du recensement fédéral des arbres fruitiers de 2001 :

Le nombre d'arbres dans les communes jurassiennes était passé de 250 000 en 1951 à 67 500 en 2001. En tant que responsable de la Station d'arboriculture du Jura, c'est ce qui m'a poussé à agir. »

Michel Thentz, ingénieur horticole. Station d'arboriculture. Fondation rurale interjurassienne, Courtemelon JU

Obstgärten erhalten und nutzen

Die Fondation rurale interjurassienne (FRI) hat ein Programm gestartet, das die traditionellen Hochstamm-Obstgärten im Kanton Jura und im Berner Jura erhalten will – auch durch Bewusstseinsbildung und Vermarktung. Der FLS unterstützt «vergers+» durch Beiträge an die Pflanzung junger Bäume.

Continuare a coltivare i frutteti tradizionali

La «Fondation rurale interjurassienne» (FRI) ha lanciato un programma per preservare i tradizionali frutteti di alberi da frutto ad alto fusto nel Canton Giura e nel Giura bernese, curando anche la sensibilizzazione della popolazione e lo smercio della frutta. L'FSP appoggia «vergers+» con contributi per la messa a dimora dei nuovi alberi.

Projets exemplaires, cat. IV : Gestion paysage / Bewirtschaftung Landschaft / Coltivazione paesaggio



Förderprogramm für den Gartenrotschwanz im Zürcher Unterland, im Bild: Obstgarten Schürli in Höri ZH



Auf alte Obstbäume angewiesen: Gartenrotschwanz



«Revitalisation des habitats de la chevêche en Ajoie JU»



Projekt «Zukunft Obstbau Thurgau»

Garder vivants des paysages de vergers



Dès 1991, le FSP a soutenu beaucoup de projets destinés à sauvegarder nos vergers. Ces projets ont été déposés par des associations, des communes ou des agriculteurs.

Dans le Jura, il existe encore de vastes vergers traditionnels. Et c'est justement de cette région que se situe le plus grand projet soutenu par le FSP dans ce domaine, « Vergers+ ». Elaboré par la Fondation Rurale Interjurassienne (FRI), il couvre une vaste région, s'étendant même sur deux cantons (Berne et Jura). Son originalité : il intègre toutes les problématiques liées aux vergers. En effet, se borner à planter ne suffit pas pour sauvegarder nos vergers ; il faut aussi atteindre un équilibre entre jeunes et vieux arbres dans les vergers existants (un suivi ou monitoring est donc nécessaire), des tailles d'entretien et de formation (pour les jeunes arbres) doivent être réalisées, on doit organiser la récolte, trouver

les produits adaptés au marché et en créer de nouveaux, favoriser la valorisation de ces produits (presseur, séchoir, marketing, etc.), sensibiliser la population, les jeunes, les responsables dans les communes, etc.

Pour tous ces projets, il reste encore un souci : la durabilité. Ce problème est du reste reconnu par tous les acteurs.

Fort heureusement, « Vergers+ » possède une structure d'organisation solide. Les initiants sont très motivés et occupent des positions clé pour gérer les problèmes dans leur ensemble. Le projet a donc démarré sur d'excellentes bases, avec 800 arbres plantés et des soutiens offerts aux différents presseurs et distilleries

Afin d'assurer l'avenir de ces vergers, il faut encore disposer des bases légales de protection : la motivation des autorités communales est à cet égard essentielle mais aussi celle de chacune et chacun : entretenir les vergers et planter des fruitiers de haute tige, même dans les zones de villa, permettra de garder vivants des paysages de vergers marquant toute une région.

Désirée Thalman, Léchelles FR

Membre de la Commission FSP

www.frij.ch/CMS/default.asp?ID=657





«Traditionelle bäuerliche Holzzäune üben auf mich seit langem eine Faszination aus mit ihrer grossartigen Ästhetik und ihrer konstruktiven Vielfalt. Sie sind eine wunderbare Einheit zwischen Form, Funktion und Lokalität (im Sinn von lokal verfügbarem Material, lokalem Verwendungszweck, lokalen Umweltbedingungen, lokal überliefertem Wissen) und können den Charakter einer ganzen Landschaft mitprägen. Holzzäune, einst allgegenwärtig und heute so gut wie verschwunden, bringen ein Stück Musik, Poesie und Inspiration in die Landschaft zurück.»

Andreas Bosshard, IG Kulturlandschaft, Oberwil-Lieli AG

Holzzäune nach alter Väter Sitte

Ähnlich wie Trockenmauern prägten früher auch Holzzäune unterschiedlichster Bauart die Kulturlandschaft. Der FLS hat im Schanfigg GR ein Pilotprojekt unterstützt, um das alte Handwerk des Holzzäunens ohne Draht und Nagel wiederzubeleben. Entsprechende Kurse in andern Kantonen sollen folgen.

Staccionate di legno come una volta

Come per i muri a secco, in passato il paesaggio coltivo tradizionale era caratterizzato anche dalle staccionate di legno, di molti tipi e fogge. Nella valle

grigionese dello Schanfigg, l'FSP ha sostenuto un progetto pilota volto a far rivivere l'antico mestiere della costruzione delle staccionate, senza fili né chiodi; e corsi simili sono già previsti anche in altri Cantoni.

Des barrières en bois comme au bon vieux temps

Tout comme les murs de pierres sèches, des barrières en bois de formes diverses caractérisaient autrefois le paysage rural traditionnel. Le FSP a soutenu à Schanfigg GR un projet pilote dont le but est de ressusciter l'ancien artisanat des barrières en bois sans fil ni clous. Des cours seront également organisés dans d'autres cantons.

Projets exemplaires, catégorie V : Cours d'eau / Gewässer / Corsi d'acqua



Renaturierter alter Linthlauf in der Linthebene SZ vom Ufer aus betrachtet ...



... und Ansicht aus der Luft



Natur erkunden auf dem Bohnerzpfad im Wangental SH

Claus senza fildarom u guttas



Prads, pastgiras, ers ed ierts da la cuntrada cultivada tradiziunala vegnivan – sche quai era necessari per als proteger – cunfinads cun mirs sitgs da crap e saivs da lain. Dals millis kilometers da saivs da lain purilas construidas e mantegnidas unicamain cun material indigen ed a moda fitg simpla, ma cun ina tecnica raffinata, è restadas en Svizra mo pli paucas. L'inschign da fabritgar saivs cruschadas, chavalleras e saivs da lattas cun il material ch'è avant maun sin il lieu è prest ì en emblidanza.

Per motivs da spargnar lavur e gudagnar temp installescha oz la gronda part dals purs saivs da fildarom u raits electricas ch'ins po muventar facilmain. En cumparegliaziun cun las saivs da metal ni da materia sintetica producidas industrialmain mettan las saivs fabritgadas cun materialias natiralas in accent harmonic en la cuntrada: saivs da lain purilas tradiziunalas, quai è «Land Art» che cunvegn esteticamain. Las saivs fabritgadas cun materialias natiralas èn pli favuravlas per ils animals che las saivs da gatter u da metal.

Per betg unicamain salvar il bain cultural ch'è avant maun en Svizra mo pli sporadicamain, mabain era per al revitalisar, ha l'Uniun cuminanza d'interess cuntrada cultivada – che vegn manada da l'ecolog agrar Andreas Bosshard – inizià ed accompagna projects da curs e da construcziun per fabritgar saivs da lain purilas tradiziunalas. L'onn 2009 han emprendist(a)s e scolar(a)s fatg saivs tradiziunalas da lain d'ina lunghezza totala da 328 meters en il rom dal lavuratori da furmazion «Atelier gaud da muntogna». Purs che enconuschan anc quel artisanadi ed il selvicultur da la regiun als han sustegnì. Il Fond Svizzer per la Cuntrada ha gidà fermamain a cofinanziar quel project. Ils proxims onns duai il project era vegnir realisà en auters chantuns e betg mo en il Grischun.

Robert Kruker, Turitg/Dardin GR, commember da la cumisiun Fond Svizzer per la Cuntrada FSC

www.ecology.ch/holzgaeune.php





« Depuis 20 ans environ, je parcours ce tronçon du bisse abandonné et en parallèle j'effectue des recherches auprès des archives cantonales qui sont énormément fournies à ce sujet. On se prend facilement de passion par rapport à tout le travail de nos ancêtres depuis 1430 pour amener de l'eau sur nos terres afin de permettre tout simplement la vie. Mes motivations sont donc de transmettre aux générations actuelles et futures un certain respect et une certaine admiration pour le travail titanesque que fut la construction et ensuite l'entretien de ce bisse. »

Patrick Varone, président de l'Association pour la sauvegarde du Torrent Neuf, Savièse

Spektakuläre Suone restauriert

Der FLS hat im Wallis schon mehr als 40 Projekte zur Erneuerung von Suonen mit insgesamt 2,5 Millionen Franken unterstützt. So konnte ein initiativer Verein einen Teil des 1430 angelegten Torrent Neuf (zu deutsch: neuer Gebirgsbach) oberhalb von Savièse wiederherstellen und mit einem Wanderweg aufwerten.

Risistemata una spettacolare condotta d'acqua

In Vallese l'FLS ha già sussidiato (con un totale di 2,5 milioni di franchi) più di 40 progetti volti a risistemare le antiche condotte d'acqua rurali (le «bisses»). Come nel caso di quella rimessa in sesto sopra il Comune di Savièse dall'associazione che si è occupata di un tratto della spettacolare condotta «Torrent Neuf», risalente al 1430, affiancata ora da un bel sentiero.

Beispielhafte Projekte, Kategorie VI: Gebäude / Bâtiments / Edifici



Toiture en tavillons, maison «Le Recorbez», Vaulion VD



Wiederhergestelltes Kirchlein von San Carlo TI



Erneuerte Alphütten von Häderen im Säntisgebiet AI



Restauro mulini a Fusio, Lavizzara TI

Un premier tronçon du bisse de Savièse est restauré



« Le bisse de Savièse est l'entreprise la plus audacieuse jamais réalisée, en Valais du moins, à des fins d'irrigation ». C'est en ces termes que l'ouvrage de référence par excellence sur les bisses du Valais, paru il y a bientôt dix ans, commentait la décision de 1430 de construire le bisse du Torrent-Neuf. Ce « bisse le plus extraordinaire du Valais » part du fond de la vallée de la Morge et conduit son eau bouillonnante, par un tracé audacieux de 7,5 kilomètres, jusqu'aux prairies et vignobles des hauteurs de Savièse (près de Sion).

A travers la paroi rocheuse verticale des Branlires fut construit en 1518 au-dessus de l'abîme un canal de bois ancré dans le rocher à l'aide de poutres, avec un sentier d'entretien latéral. Grâce à ces constructions téméraires, le bisse du Torrent-Neuf descendait suffisamment d'eau sur les hauts de Savièse pour alimenter plusieurs étangs et diverses conduites d'irrigation. Mais comme l'entretien du bisse était très compliqué et dangereux, sa partie la plus exposée fut désaffectée en 1935 et remplacée par le canal du tunnel de Prabé de 4,7 km creusé à

cet effet. Les tronçons les plus spectaculaires de l'ancien tracé à ciel ouvert du bisse du Torrent-Neuf étaient ainsi condamnés à disparaître.

En 2005 fut fondée l'Association pour la Sauvegarde du Torrent-Neuf. Présidée par Patrick Varone, elle s'est donné pour objectif d'assainir le bisse sur une longueur de 3,7 kilomètres et d'en rétablir deux anciens tronçons. Cela permettra d'aller irriguer quelques prairies et profitera également à un marais d'importance nationale. Avec le soutien du Fonds Suisse pour le Paysage FSP, également soutenu par la Loterie romande, la Fondation suisse Pro Patria et la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage, le premier tronçon est maintenant restauré et le sentier qui longe le bisse remis en état, et une passerelle suspendue permet de passer en toute sécurité l'endroit le plus dangereux. Le résultat est spectaculaire.

*Natacha Litzistorf, Lausanne
Membre de la commission du FSP*

www.torrent-neuf.ch





«Es braucht jemand, der die Initiative ergreift, all jene, die mitmachen, und dann jene, die auch noch die finanziellen Mittel liefern – im Alleinprojekt Rigi und Rufiberg haben sie sich zugunsten der Landschaft gefunden.»

Karl Weber: Präsident Unterallmeind-Korporation Arth

Nuovi viali alberati per l'uomo e gli animali

A conclusione della campagna quadriennale per la promozione di viali alberati e filari di alberi, l'FSP ha patrocinato un progetto di particolare pregio nella Svizzera centrale: con il motto «Gli alberi uniscono», nella bellissima zona del Rigi (meta di escursionisti e vacanzieri) vengono piantati nuovi viali alberati, a beneficio dell'uomo e degli animali.

De nouvelles allées pour gens et bêtes

En guise de couronnement de sa campagne de quatre ans en faveur des allées et rangées d'arbres, le FSP a pu soutenir un projet particulièrement attrayant en Suisse centrale : sous la devise « Les arbres servent de liens » (« Bäume verbinden »), de nouvelles allées sont plantées dans le paradis des vacances et excursions du Rigi – pour le bonheur des touristes et de la faune locale.

Beispielhafte Projekte, Kategorie VII: Wege, Alleen / Chemins, allées / Strade, viali alberati



Neuer Obstgarten in La Gottalaz, Bonvillars VD



Neue Baumreihe in Döttingen AG



Neue Allee am Wanderweg in Grub AR

Bäume verbinden – auf der Rigi und dem Rufiberg

Die Rigi war bereits im 18. Jahrhundert dank der einzigartigen Lage am Vierwaldstättersee als Ausflugs- und Ferienparadies bekannt. Prachtvolle Hotelbauten trafen auf traditionelle Alpkultur; Alleen vermischten sich mit den Landschaftselementen der bäuerlichen Kulturlandschaft. Dem Besucher bietet sich – heute wie damals – ein wundervolles Panorama über den Vierwaldstättersee, die nahen Alpen und über das Mittelland bis in den Schwarzwald.

Die Bedeutung des Tourismus wich auf der Rigi einer intensiven Naherholungsnutzung. Zeugnisse der Hotelkultur verschwanden, und auch die traditionelle Kulturlandschaft ist im Begriff zu verarmen. Dieser Entwicklung möchte die Unterallmeind-Korporation Arth (UAK) entgegenwirken. Sie initiierte zusammen mit den Korporationen Berg, Seeboden, Weggis und der Rigi-Scheidegg AG das Alleenprojekt «Allein – Bäume verbinden». Mit den Allein und Baumreihen möchten die Korporationen im Gebiet Rigi und Rufiberg das Landschaftsbild aufwerten und damit Erholungs- und Lebensräume für Mensch und Tier schaffen. Der Rufiberg, weniger prominent, eher ländlich geprägt und mehrheitlich im Besitz der UAK gewinnt angesichts der nahen Agglomeration an Bedeutung für die Erholung.



Bereits wurde mit der Pflanzung von rund 1300 Bäumen begonnen. In höheren Lagen ist die Pflanzenauswahl auf Bergahorn, ergänzt durch Vogelbeer- und Mehlbeerbäume, beschränkt. In tieferen Lagen werden nebst Linden auch Stieleichen, Nussbäume, Edelkastanien, Bergulmen und Kirschbäume gepflanzt – schon freuen sich die Beteiligten auf einen Bergkirsch AOC.

Die betroffenen Pächter und Bewirtschafter sind in das Projekt eingebunden; ihre auf Freiwilligkeit basierende Mitwirkung ist Garant für die Nachhaltigkeit des Projekts. Die erhöhte Sensibilität für die prominent gelegene Kulturlandschaft – Rigi und Rufiberg sind im BNL-Inventar aufgeführt – kommt gerade noch rechtzeitig, denn nicht alle Entwicklungen der Vergangenheit sind ohne negative Folgen für Natur- und Kulturlandschaft geblieben. Die Allein stehen stellvertretend für die Inwertsetzung der Landschaft. Die bereits erfolgten Pflanzungen schärfen bei allen Beteiligten das Bewusstsein für den Wert der Landschaft. Schon wird hie und da spontan extensiviert, ein Feldgehölz gefördert oder eine Feuchtstelle renaturiert.

*Joachim Kleiner, Stäfa ZH
Mitglied der FLS-Kommission*





« Depuis plus de 20 ans, la Société Electrique de la Vallée de Joux SA se préoccupe de la préservation de l'environnement. Située dans un écrin de beauté, notre entreprise investit chaque année plusieurs millions de francs dans l'enfouissement de son réseau électrique. Dans ce contexte, la participation du FSP nous permet sans nul doute d'atteindre nos ambitieux objectifs. »

Alain Bourqui, Directeur général, Société Electrique de la Vallée de Joux SA

Ein Tal von Stromleitungen befreit

Im Vallée de Joux befreit das örtliche Elektrizitätswerk die ausserordentlich schöne Landschaft systematisch von oberirdischen Stromleitungen. Der FLS hat diese Bemühungen mit 2,2 Millionen Franken unterstützt, um die störende Beeinträchtigung der Moorlandschaft von nationaler Bedeutung zu beseitigen.

Una valle senza più cavi elettrici

Nella Vallée de Joux, la locale azienda elettrica sta liberando il paesaggio – di straordinaria bellezza – da ogni elettrodotto. L'FSP ha devoluto al progetto 2,2 milioni di franchi, poiché elimina il grave disturbo arrecato finora a un paesaggio palustre di importanza nazionale.

Projets exemplaires, catégorie VII + VIII : Wege, Alleen / Chemins, allées / Strade, viali alberati - Infrastructures / Infrastruktur / Infrastruttura



Neu gepflanzte Hochstamm-Obstbäume in Nottwil LU



Erneuerte Starlerabrücke, Alte Averserstrasse GR



Reparierte Brüstungsmauer am Weg ins Gasterntal BE

Le paysage de tourbières débarrassé des pylônes



La Vallée de Joux doit à la remarquable beauté de son paysage de figurer à l'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale IFP. Un endroit particulièrement spectaculaire se trouve à proximité du Brassus, où l'Orbe peut, aujourd'hui encore, dérouler ses méandres pratiquement à sa guise dans le paysage. Là, et à d'autres emplacements exposés de la Vallée, connue pour ses basses températures, mais aussi pour son horlogerie et sa micro-industrie, des lignes électriques aériennes ont été démontées sur 11 kilomètres. 315 pylônes qui enlaidissaient le paysage ont été éliminés au cours de la dernière décennie (715 au total au cours des 20 dernières années). Pour assurer l'approvisionnement électrique de la Vallée, il a fallu construire de nouveaux postes de transformation et enterrer des lignes électriques, en évitant les tourbières moyennant de vastes détours (au total 140 km durant les 20 dernières années).

L'alimentation électrique de fermes isolées, de chalets d'alpage et de postes de douane dans des conditions respectueuses du paysage aurait été, partiellement du moins, impossible à financer sans la participation du FSP aux coûts supplémentaires liés à la mise en souterrain des lignes électriques. Le FSP a libéré environ 2,2 millions de francs pour la restauration du paysage de la Vallée de Joux. Il a ainsi soutenu substantiellement la compagnie d'électricité locale, la Société électrique de la Vallée

de Joux SEVJ, dans ses efforts volontaires pour ménager les zones de tourbières sensibles et enterrer systématiquement ses lignes électriques sur un périmètre éloigné.

Grâce à l'initiative de la SEVJ et au soutien financier du canton de Vaud, des communes et de divers sponsors privés, comme par exemple la fondation Audemars Piguet, le paysage de tourbières d'importance nationale de la Vallée de Joux est aujourd'hui débarrassé des pylônes et conduites aériennes qui le défiguraient. Cette réalisation est une précieuse contribution à la revalorisation paysagère du Parc naturel régional jurassien vaudois, dont fait partie la haute vallée du Lac de Joux.

*Bernard Jacquat, Porrentruy JU,
membre de la commission du FSP*





«Das Trockenmauernprojekt 2009 war sehr interessant. Die gute Arbeit der Zivildienstleistenden der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz SUS sowie der finanzielle Support des FLS haben dieses Projekt ermöglicht. Dank diesen Institutionen konnte eine ökologisch wertvolle und für das Landschaftsbild bereichernde Trockenmauer saniert werden.»

Klaus Hurschler, Gemeinderat, Engelberg

Impegno concreto per i muri a secco

Il restauro dei muri a secco rientra tra i compiti che l'FSP patrocina da sempre per la cura del paesaggio: con un contributo annuo al Centro di competenze della Fondazione Azioni per l'Ambiente Svizzera; e appoggiando singoli progetti, come a Engelberg.

Engagement en faveur de beaux murs de pierres sèches

La restauration de murs de pierres sèches compte parmi les tâches classiques d'entretien du paysage auxquelles le FSP accorde son soutien. Il affecte chaque année à ce titre une contribution au centre de compétence de la Fondation Actions en Faveur de l'Environnement, et soutient des projets individuels comme celui d'Engelberg.

Beispielhafte Projekte, Kategorie IX: Kleinere Biotope, Vernetzung / Biotopes et réseaux / Biotopi e reti



Ein Wildbienen-Hotel auf einer ökologisch aufgewerteten Parzelle ...



... mit einem Teich in Forst / Sennwald SG



Trockenmauer in der Gemeinde Wartau SG



Trockenmauer-Bau in Ennetbürgen NW



Sanierte Trockenmauer in Charmey FR

Den Wert der Trockenmauern für Engelberg erkannt

Wie viele bekannte Tourismusdestinationen in den Bergen ist auch Engelberg umgeben von landwirtschaftlich bewirtschafteten Flächen, welche das Bild der Destination prägen, ohne dass sie eigentlich als solche wahrgenommen werden. Sie sind das Grün hinter dem Dorf, und oben kommt Blau.

Im Rahmen der Projektierung, die das Büro ökoPro im Jahr 2002 für ein landwirtschaftliches Vernetzungsprojekt auf den südlichen Talhängen durchführte, schaute Benno Huber genauer hin – und er nahm ein weitgespanntes System von Trockenmauern wahr, wie man es doch eher im Tessin oder Wallis vermuten würde. Die Erneuerung von Trockenmauern wurde damals aber nicht ins Vernetzungsprojekt aufgenommen, weil dies dessen Umsetzung erschwert und verzögert hätte, da mit erheblichen Sanierungskosten zu rechnen gewesen wäre.

Einige Jahre später wurde bei einer halb zerfallenen Mauer von 163 Metern Länge und rund 1 Meter Höhe im sehr steilen Gelände auf dem Heimet der Bauernfamilie Joller-Häcki ein erhöhtes Gefahrenpotenzial erkannt – in der Falllinie 100 m darunter liegt ein Stall – und daraufhin wurde ein Erneuerungsprojekt zusammen mit Spezialisten der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz SUS erarbeitet. Die Finanzierung konnte sichergestellt werden mit Kantonsbeiträgen im Rahmen des Vernetzungsprojekts, mit Beiträgen der Gemeinde und des FLS.

Der Bau wurde von einer Gruppe Zivildienstleistender der SUS ausgeführt, denn die Arbeit am steilen Hang kann trotz Gerüst nur von geübten Mauerbauern ausgeführt werden. Das Resultat – die nun wieder sichere und erst noch sehr schöne, neu aufgebaute Mauer – löste ein grosses Echo in der Presse aus und begeisterte die Verantwortlichen in der Gemeinde. So gross waren das Interesse, die Erkenntnis der Bedeutung für die Kulturlandschaft, aber auch die Erkenntnis der Gefährdung, welche von einzelnen Mauerabschnitten ausgeht, dass

Benno Huber 2009 den Auftrag erhielt, auf dem ganzen Gemeindegebiet die Trockenmauern zu inventarisieren und deren Zustand zu begutachten. Herausgekommen ist ein Bestand von etwa 10 km Trockenmauern, wovon 1 km in schlechtem Zustand ist und ein Gefahrenpotenzial aufweist.

In Engelberg wurde nach dem gelungenen Auftakt erkannt, dass eine Trockenmauer in schlechtem Zustand nicht automatisch ein Fall für den Bagger ist, sondern eine Einladung für die Erneuerung eines weiteren Mauerstücks darstellt. So ist anzunehmen, dass aus Engelberg weitere Gesuche beim FLS eintreffen werden für die Sanierung von Trockenmauern, so dass mit der Zeit im Grün des Postkartenhintergrunds immer mehr edle Steinmauern eingewoben sein werden.

Monika Imhof-Dorn, Sarnen, Mitglied der FLS-Kommission (bis Ende 2009)

www.umwelteinsatz.ch/de/trockenmauern





«Ich wollte endlich die Wünsche von Ornithologen und Naturliebhabern umsetzen. Nicht nur davon reden, sondern konkret neuen Lebensraum für Wasservögel und Libellen schaffen. Auch die Beobachtungsmöglichkeiten sollten verbessert werden.»

Martin Gerber, Naturschutz-Verantwortlicher, Naturwissenschaftliche Gesellschaft Thun

Buone azioni per la biodiversità

Nella zona del «Gwattlischenmoos» sul Lago di Thun, l'avanzata del fango stava mettendo a repentaglio la grande varietà di habitat naturali, e di specie animali e vegetali. Con l'aiuto dell'FSP, la «Società di scienze naturali» di Thun ha però invertito la rotta, agendo per migliorare le condizioni per il martin pescatore, la libellula *Anax imperator* e la biscia dal collare.

Pour la biodiversité

Le marais Gwattlischenmoos au bord du lac de Thoune menaçait de disparaître sous l'effet de l'ensablement progressif du lieu, et avec lui le précieux biotope d'une faune et d'une flore très diverses. Grâce notamment au FSP, la société locale de science naturelle Naturwissenschaftliche Gesellschaft Thun a pu redresser la barre et améliorer les conditions d'existence, par exemple, du Martin-pêcheur, de la Libellule *Anax imperator* et de la Couleuvre à collier, pour ne citer qu'eux.

Beispielhafte Projekte, Kategorie X: Umweltbildung / Education à l'environnement / Mezzi didattici



Einsatzbereite Sensen fürs Bergwaldprojekt der gleichnamigen Stiftung in Elm GL ...



... wo Freiwillige aus dem In- und Ausland bei der Pflege von Trockenwiesen und Schutzwald helfen



Lebensraum für Eisvogel, Königslibelle, Ringelnatter



Wer mit der Bahn zwischen Thun und Spiez unterwegs ist, kann am Seeufer einen flüchtigen Blick auf das Gwattlischenmoos erhaschen. Das kantonale Naturschutzgebiet umfasst die grösste zusammenhängende Schilf- und Riedfläche am Thunersee und ein reichhaltiges Mosaik von verschiedenen Lebensräumen: vom offenen See bis zu einer Hochhecke, welche die Grenze zum landwirtschaftlich genutzten Hinterland markiert.

Das Gwattlischenmoos ist ein Flachmoor von nationaler Bedeutung und Teil eines national bedeutsamen Wasser- und Zugvogelreservats. Doch die grosse Artenvielfalt hat in letzter Zeit zunehmend gelitten, weil das 17 Hektaren grosse Schutzgebiet zunehmend verlandet und von Altschilf dominiert worden ist. Doch nun hat die naturwissenschaftliche Gesellschaft Thun (NGT), der das Land grösstenteils gehört, mit einem aufwändigen Aufwertungsprojekt wirksam Gegensteuer gegeben: initiiert und geleitet von NGT-Vorstandsmitglied Martin Gerber und unterstützt von Pro Natura.

Für den Eisvogel wurde eine Brutwand aufgebaut, für die Menschen ein verdeckter Beobachtungsturm eingerichtet. Vor allem aber sind mehrere offene Wasserflächen geschaffen worden: grössere Teiche mit Verbindung zum See für die Wasservögel und kleinere Tümpel für Amphibien und Libellen. Damit die Aushubarbeiten keine Schäden anrichteten, wurden sie mit kleinen Baumaschinen während der Frostperiode 2009/2010 und mit einem Saugbagger vom See her ausgeführt.

An die Kosten von 380 000 Franken – mehr als das Vierzigfache des NGT-Jahresbudgets – hat auch der FLS einen Beitrag geleistet, um eine der letzten unverbauten Flachzonen am Thunersee als vielfältigen Lebensraum zu erhalten: für den Eisvogel, die Kleine Königslibelle, die Ringelnatter und andere seltene Tierarten. Ein gelungener Beitrag zum Internationalen Jahr der Biodiversität 2010!

*Franz-Sepp Stulz, Tafers FR
Mitglied der FLS-Kommission*

<http://ngt.scnatweb.ch>





«Kopfsteinpflaster – oder eben Pavé, wie sie bei uns an der Sprachgrenze zum welschen Wallis genannt werden – prägen die Leuker Altstadt und verleihen ihren Gassen und Strassen ein besonderes «Caché». Sie sind mehr als historische Verkehrswege, mehr als Zeugen einer geschichtsträchtigen Vergangenheit. Die gepflästerten Gassen gehören zu unserem Ortsbild und sind Kulturgut, das wir dank der grosszügigen Unterstützung durch den Fonds Landschaft Schweiz möglichst authentisch den kommenden Generationen erhalten können.»

Roberto Schmidt, Gemeindepäsident und Nationalrat, Leuk VS

Gepflästerte Gassen erneuert

Die Walliser Kleinstadt Leuk mit ihren meist gepflästerten Gassen ist im Inventar der schützenswerten Ortsbilder von nationaler Bedeutung (ISOS) anerkannt. Damit ist eine Voraussetzung erfüllt, die es dem FLS erlaubt, die Gemeinde bei der Erneuerung von Pflästerungen im Siedlungsraum zu unterstützen.

Sistematate le viuzze lastricate

La cittadina vallesana di Leuk, con le sue viuzze quasi tutte lastricate, figura nell'Inventario degli insediamenti svizzeri da proteggere di importanza nazionale (ISOS): per l'FSP, vi è così la condizione per poter aiutare il Comune a coprire le spese della sistemazione dei lastricati nella zona abitata.

Projets exemplaires, catégorie XI + XII :

Concepts / Konzepte / Concetti – Espace construit / Siedlungsraum / Spazio insediativo



«Recupero e sistemazione di una carrale caratteristica di Semione TI»



In Wartau SG legt ein Konzept die Prioritäten für die Sanierung der vielen Trockenmauern fest.

Mise en valeur d'un site d'intérêt national



La petite cité de Loèche se situe à un emplacement stratégique contrôlant l'accès au col de la Gemmi et dominant la plaine du Rhône. Son château autrefois épiscopal et sa tour sont visibles de loin. De l'époque médiévale, Loèche a conservé le tracé de ses rues qui comptent bon nombre de bâtiments anciens construits au cours du temps. Ce qui donne à cette petite cité un cachet très particulier. D'où la volonté de la Commune de procéder par étapes à un repavage de la plupart des rues.

Après avoir entrepris de paver la place principale, la Municipalité a planifié un programme d'ensemble visant à poursuivre l'effort engagé dans les rues et ruelles secondaires selon le principe d'un recouvrement par des pavés de mur à mur. Ces travaux sont précédés bien entendu par des remises en état de conduites souterraines ainsi que par la correction de profils de chaussées existantes. Le coût d'une telle opération est de l'ordre de 8 millions de francs.

La pose des pavés a été réalisée selon les procédés traditionnels en accord avec le Service des monuments historiques du Valais. Sur un support de rem-

blais compacté, les pavés sont disposés en forme d'arc. Ceci afin d'éviter des déchaussements lors du passage de véhicules motorisés. L'écoulement des eaux de ruissellement se fait par le milieu de la chaussée comme autrefois.

Le Fonds Suisse pour le Paysage soutient les travaux engagés à hauteur de 10% du coût du pavage. Six ruelles ou chemins sont concernés. Ils sont déjà terminés pour la moitié d'entre eux. Deux ruelles, le Gartenweg et le Schützenlaube, sont directement adjacentes au centre de la petite cité. L'une d'elles conduit aux bassins qui servaient autrefois de lavoir et bénéficie d'une vue superbe sur une partie de la cité. Ces ruelles seront donc également repavées, ce qui contribuera à renforcer l'aspect d'ensemble du noyau historique.

En résumé, le projet « Pavé plus » est une opération de mise en valeur d'un site d'intérêt national. Conduite de façon exemplaire par la Municipalité de Loèche avec le concours et le soutien des instances compétentes, cette action portant sur tout un périmètre va renforcer la dimension d'ensemble du site. D'ores et déjà il y a lieu de se réjouir de l'achèvement de ce projet.

*Pierre Baertschi, Carouge GE
Membre de la Commission du FSP*

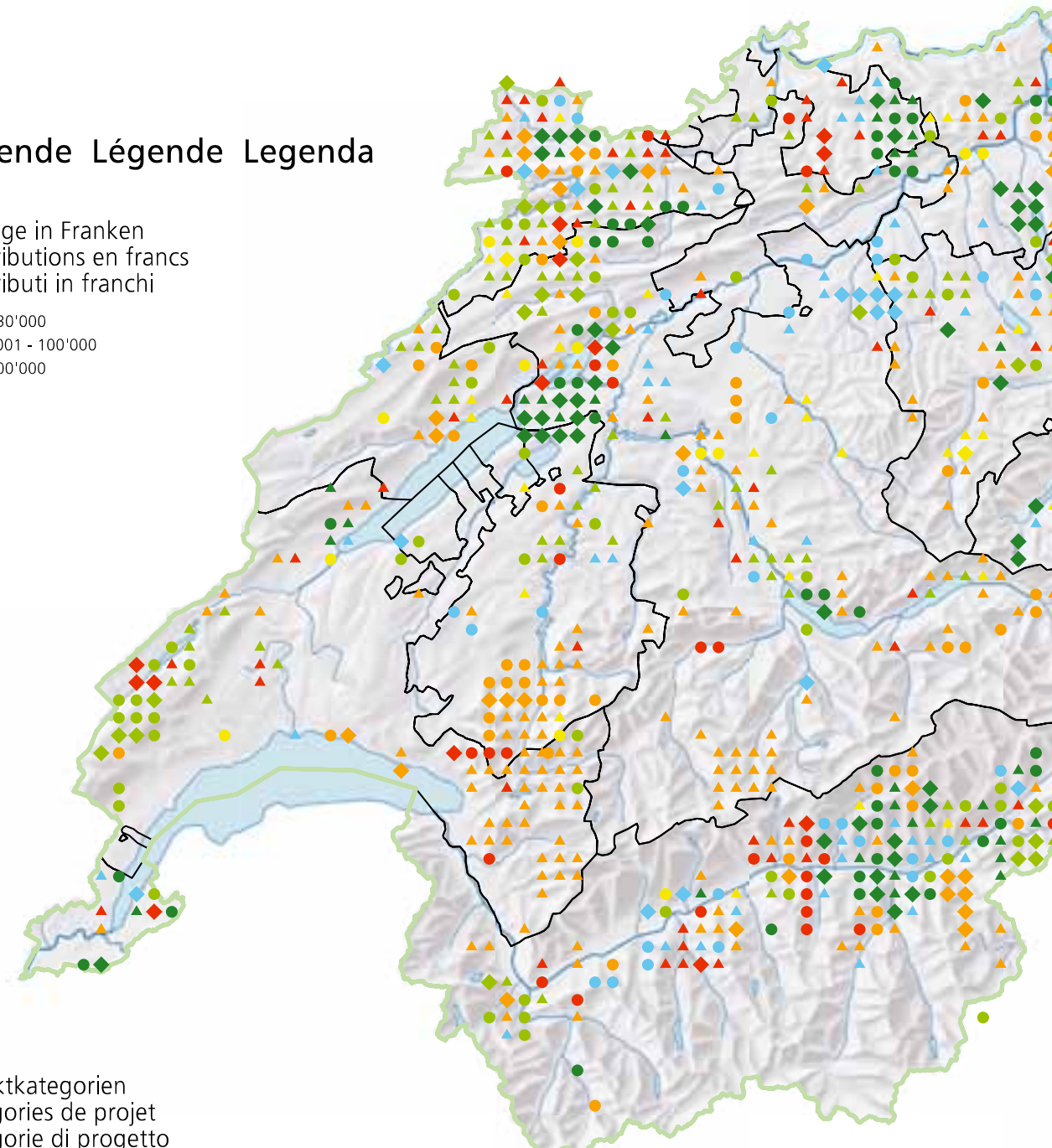


Projektstandorte nach Projektkategorien und Beitragsgrösse
 Sites de projets selon la catégorie de projets et la valeur des contributions accordées
 Ubicazione dei progetti secondo le categorie dei progetti e l'importo accordato

Legende Légende Legenda

Beiträge in Franken
 Contributions en francs
 Contributi in franchi

- ▲ 0 - 30'000
- 30'001 - 100'000
- ◆ > 100'000



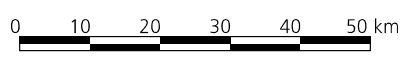
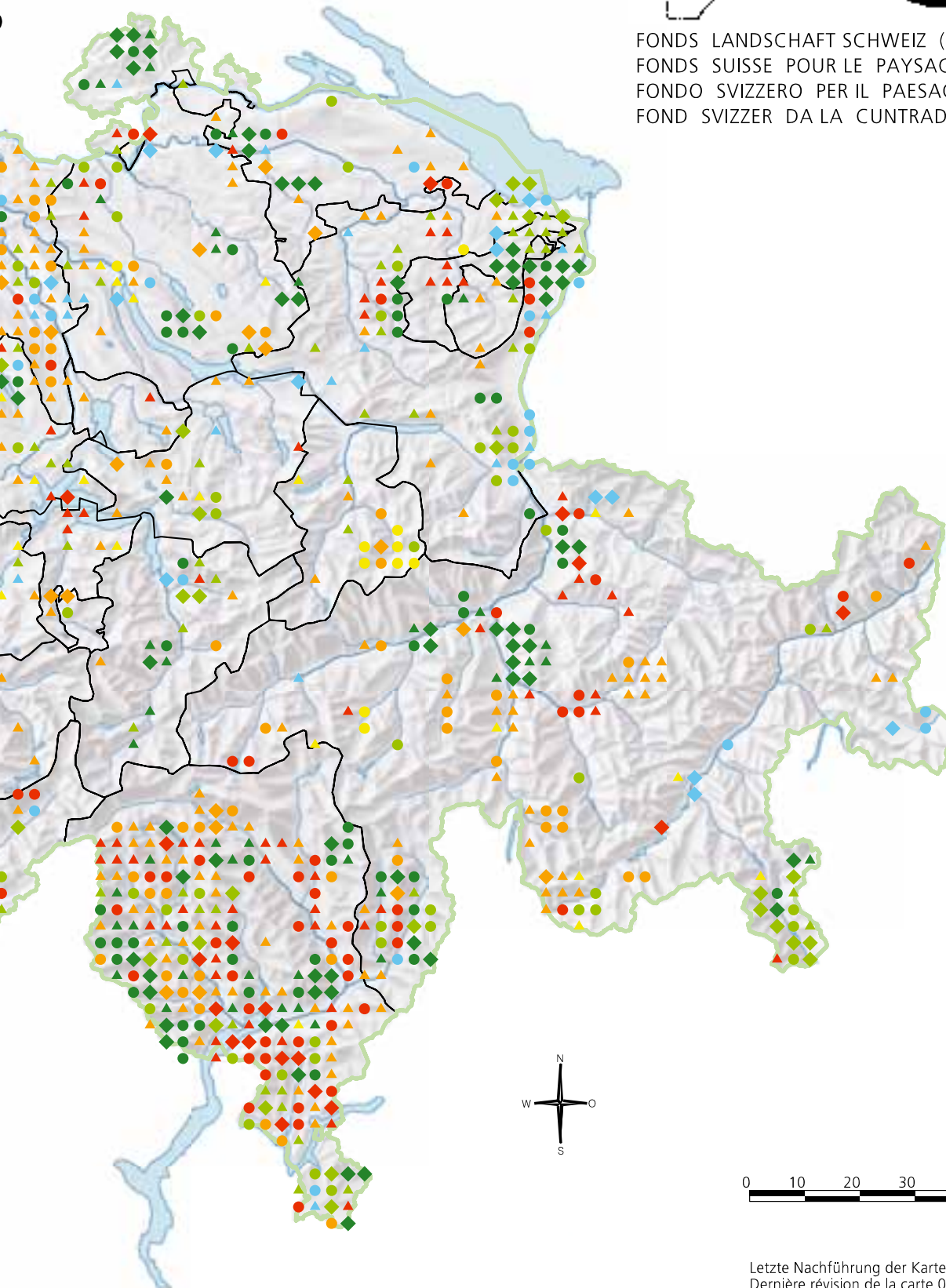
Projektkategorien
 Catégories de projet
 Categorie di progetto

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ Grössere Landschaften
Vastes paysages
Paesaggi estesi ◆ Naturpärke, Biotope und Vernetzungen
Parcs naturels, biotopes et réseaux
Parchi naturali, biotopi e reti | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Bewirtschaftung, Pflege, Infrastruktur
Gestion, entretien, infrastructure
Coltivazione, cura, infrastruttura ◆ Gewässerrenaturierungen
Renaturation de cours d'eau
Rinaturazione corsi d'acqua | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Wege, Alleen, Gebäude, Siedlungsraum
Chemins, allées, bâtiments, zone de peuplement
Strade, viali alberati, edifici, spazio insediativo ◆ Umwelterziehung, Information, Studien, Konzepte
Education à l'environnement, information, études, concepts
Mezzi didattici, informazione, studi, concetti |
|---|---|--|

ordées



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
 FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
 FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
 FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

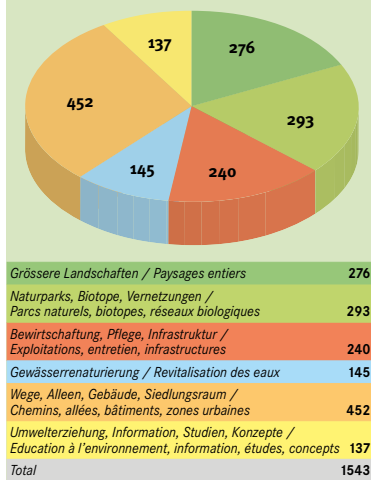


Letzte Nachführung der Karte 01.01.2010
 Dernière révision de la carte 01.01.2010
 Ultima revisione della cartina 01.01.2010

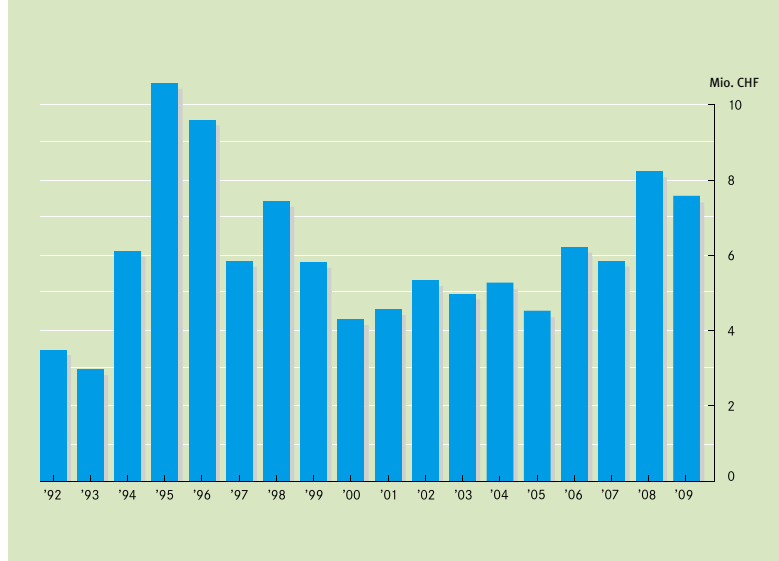
FLOTRON AG, Ingenieure, Meiringen

Die Finanzhilfen des FLS Les aides financières du FSP

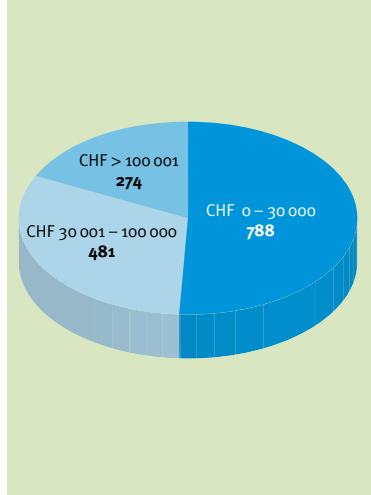
Anzahl der Finanzhilfen nach Projektkategorien
Nombre de projets par catégorie



Umfang der Finanzhilfen pro Jahr
Volume de l'aide financière annuelle

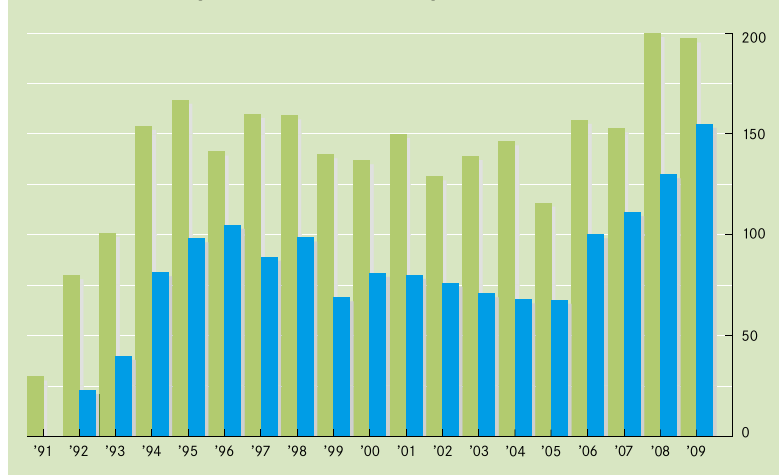


Anzahl Projekte nach Beitrags-Grössenklassen
Nombre de projets par classe de contributions



Eingegangene Projektgesuche pro Jahr
Liste des projets reçus par année

Unterstützte Projektgesuche pro Jahr
Liste des projets soutenus par année



Erfolgskontrolle FLS-Projekte*

Contrôle des résultats des projets FSP*

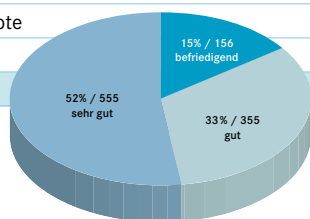
Auswertung nach Anzahl der Projekte

Analyse des résultats en fonction du nombre de projets

Stand Ende 2009: Total 1066 abgeschlossene und bewertete Projekte

Etat à fin 2009 : au total 1066 projets terminés et évalués

Kat.	Projektkategorie	Bewertung befriedigend		Bewertung gut		Bewertung sehr gut		Total
		Anzahl	Prozent	Anzahl	Prozent	Anzahl	Prozent	
I	Landschaften	17	10%	43	25%	111	65%	171
II	Naturparks, Reservate	10	29%	12	35%	12	35%	34
III	Bewirtschaftung Tiere / Pflanzen	1	7%	3	21%	10	71%	14
IV	Bewirtschaftung Landschaft	8	7%	39	33%	70	60%	117
V	Gewässer	13	11%	44	38%	59	51%	116
VI	Gebäude	22	13%	62	35%	91	52%	175
VII	Wege, Alleen / Baumreihen	4	5%	26	35%	45	60%	75
VIII	Infrastrukturelles, Meliorationen	7	17%	11	27%	23	56%	41
IX	Kleinere Biotope, Vernetzungen, Trockenmauern	15	9%	56	35%	87	55%	158
X	Umweltbildung, Information, Lehrpfade, Bücher	39	38%	34	33%	31	30%	104
XI	Studien, Konzepte	8	35%	10	43%	5	22%	23
XII	Siedlungsraum	12	32%	15	39%	11	29%	38
Total		156	15%	355	33%	555	52%	1066



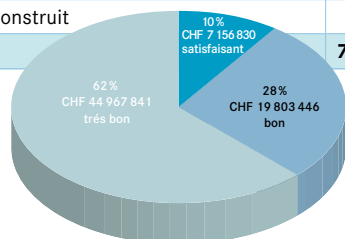
Analyse des résultats en fonction des fonds investis

Auswertung nach Mitteleinsatz

Etat à fin 2009 : au total 1066 projets terminés et évalués – montants en CHF

Stand Ende 2009: Total 1066 abgeschlossene und bewertete Projekte / Beträge in CHF

Cat.	Catégorie de projets	Résultat d'évaluation satisfaisant		bon		très bon		réussite totale
		Montant	Prozent	Montant	Prozent	Montant	Prozent	
I	Paysages	666 612	3%	4 228 665	20%	16 580 667	77%	21 475 944
II	Parcs naturels, réserves	1 484 216	32%	1 755 371	38%	1 431 081	31%	4 670 667
III	Gestion animaux et plantes	5 000	1%	205 474	31%	461 612	69%	672 086
IV	Gestion paysage	189 939	3%	2 342 913	39%	3 508 568	58%	6 041 419
V	Cours d'eau	1 140 072	13%	2 890 227	32%	4 946 167	55%	8 976 466
VI	Bâtiments	638 171	11%	1 690 047	29%	3 482 043	60%	5 810 261
VII	Chemins, allées	23 908	1%	683 173	21%	2 580 576	78%	3 287 657
VIII	Infrastructures	530 000	12%	959 730	21%	3 103 798	68%	4 593 528
IX	Biotopes et réseaux, murs en pierres sèches	605 008	7%	2 280 341	26%	5 972 684	67%	8 858 033
X	Education à l'environnement, information	1 476 381	37%	1 174 389	30%	1 325 640	33%	3 976 410
XI	Concepts, études	245 196	32%	377 556	50%	138 102	18%	760 854
XII	Espace construit	152 328	5%	1 215 560	43%	1 436 904	51%	2 804 792
Total		7 156 830	10%	19 803 446	28%	44 967 841	63%	71 928 117



* Bewertet werden die Projekte durch die Mitglieder der FLS-Kommission anhand von landschaftsrelevanten Kriterien
Les projets sont évalués par les membres de la Commission FSP en fonction de critères relatifs au paysage.

FLS-Kommission/Commission du FSP



Marc F. Suter, Präsident
Fürsprecher und Notar, Biel BE,
ehem. Nationalrat FDP
info@marcsuter.ch



Silvio Bircher, Vizepräsident
Präsident Ausschuss Information
lic.rer.publ., Publizist, Aarau AG, ehem. National-
rat SP und ehem. Aargauer Regierungsrat
silvio.bircher@bluewin.ch



Pierre Baertschi
Architecte EAUG/SIA, architecte chargé de
mission à l'Etat de Genève, Carouge GE
pierre.baertschi@bluewin.ch



Marco Delucchi, Präsident Projektausschuss 2/
Presidente Comitato progetti 2,
Ing. forestale, Cugnasco TI
delucchi@ticino.com



Humbert Entress
(bis 30.9.2009)
Rechtsanwalt, Frauenfeld TG
entress@ewba.ch



Monika Imhof-Dorn
(bis 31.12.2009)
Dipl. Architektin ETH/SIA/BSA, Sarnen OW
imhof.dorn@bluewin.ch



Bernard Jacquat
Président du Comité de projets 1
Spécialiste de la nature et de l'environnement,
Porrentruy JU
bernardj@bluewin.ch



Joachim Kleiner
Prof. für Landschaftsgestaltung,
Hochschule für Technik Rapperswil, Stäfa ZH
joachim.kleiner@hsr.ch



Robert Kruker
Dr. phil., Ethnologe, Zürich ZH
robert.kruker@bluewin.ch



Natacha Litzistorf Spina
Directrice Equiterre, Lausanne VD
litzistorf@equiterre.ch



Silva Semadeni
lic.phil. I, Chur-Araschgen GR
semadeni@spin.ch



Franz-Sepp Stulz (seit 1.1.2008)
lic. iur., Abteilungschef Natur und Landschaft,
Bundesamt für Umwelt, Ittigen BE
Franz-Sepp.Stulz@bafu.admin.ch



Désirée Thalmann
Ing. agr. ETH, Léchelles FR
de.thalmann@bluewin.ch

FLS-Geschäftsstelle/ secrétariat du FSP



Christina Bolliger (bis 30.6.2010)
Dipl. Ing. FH – Landschaftsarchitektin
Tel. 031 350 11 55, bolliger@fls-fsp.ch
Wissenschaftliche Mitarbeiterin



François Gigon (seit 1.1.2009)
Dr. ès. science – biologiste
Tél. 031 350 11 58, gigon@fls-fsp.ch
Collaborateur scientifique



Christine Hauri
Tel. 031 350 11 53, hauri@fls-fsp.ch
Administration



Nicole Käsermann
lic.phil.nat. Biologin
Tel. 031 350 11 56, kaesermann@fls-fsp.ch
Wissenschaftliche Mitarbeiterin



Andreas Lack
lic.phil.nat. Geograph
Tel. 031 350 11 57, lack@fls-fsp.ch
Wissenschaftlicher Mitarbeiter



Véronique Manser
Tel. 031 350 11 52, manser@fls-fsp.ch
Administration



Bruno Vanoni
Journalist BR
Tel. 031 350 11 54, vanoni@fls-fsp.ch
Informationsbeauftragter



Ab 1.10.2010 neu beim FLS:
Michel Bhend
dipl. Geograph
Tel. 031 350 11 55, bhend@fls-fsp.ch
Wissenschaftlicher Mitarbeiter

Partnerschaften mit Stiftungen

Um Doppelspurigkeiten zu vermeiden und den Verwaltungsaufwand so gering wie möglich zu halten, arbeitet der Fonds Landschaft Schweiz FLS mit privaten Stiftungen zusammen:

- seit 1998 mit der Stiftung Pro Patria (Zürich),
- seit 2001 mit der Sophie und Karl Binding Stiftung (Basel) und
- seit 2008 mit der Ernst Göhner Stiftung (Zug).

Dank finanzieller Beiträge dieser Partner an gemeinsam unterstützte Projekte kann der FLS zusätzliche Leistungen zur Pflege naturnaher Kulturlandschaften erbringen. Im Gegenzug stellt er den Stiftungen sein spezifisches Knowhow zur Verfügung, und er entlastet sie von der Begleitung und Kontrolle der unterstützten Projekte. So bietet der FLS Gewähr dafür, dass mit dem Geld der Partnerstiftungen nur Projekte gefördert werden, die eine echte Aufwertung der Kulturlandschaft bewirken können, und dass die finanziellen Mittel effizient eingesetzt werden.

Der FLS hofft, dass diese Partnerschaften weitergeführt und mit weiteren Stiftungen etabliert werden können.

Partenariats avec des fondations

Pour prévenir les doubles emplois et réduire le plus possible les frais administratifs, le Fonds Suisse pour le Paysage FSP collabore avec des fondations privées :

- depuis 1998 avec la fondation Pro Patria (Zurich),
- depuis 2001 avec la fondation Sophie et Karl Binding (Bâle)
- et depuis 2008 avec la fondation Ernst Göhner (Zoug).

Grâce aux contributions financières de ces partenaires à des projets soutenus en commun, le FSP est en mesure de fournir des prestations supplémentaires au profit de l'entretien de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel. En contrepartie de l'aide financière des fondations, il met son savoir-faire spécifique à leur disposition et les dispense de l'accompagnement et du contrôle des projets soutenus.

Le FSP garantit ainsi que l'argent des fondations partenaires serve uniquement à promouvoir des projets véritablement aptes à revaloriser le paysage culturel, et que leurs ressources financières soient investies avec efficacité.

Le FSP espère pouvoir poursuivre ces partenariats et en conclure de nouveaux.

Collaborazione con alcune fondazioni

Per evitare doppioni e contenere al massimo le spese amministrative, il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP collabora strettamente con alcune fondazioni private svizzere:

- dal 1998 con la Fondazione Pro Patria (Zurigo),
- dal 2001 con la Fondazione Sophie e Karl Binding (Basilea) e
- dal 2008 con la Fondazione Ernst Göhner (Zugo).

Grazie ai contributi finanziari erogati da queste fondazioni per progetti patrocinati in comune, l'FSP può destinare prestazioni supplementari in favore della cura dei paesaggi coltivati tradizionali; in contropartita, l'FSP mette a disposizione di tali fondazioni il suo know how settoriale in campo naturalistico e paesaggistico, e provvede a seguire e controllare sul campo lo svolgimento dei progetti. L'FSP assicura così che il denaro stanziato dalle fondazioni serve a finanziare soltanto progetti in grado di valorizzare concretamente i paesaggi coltivati tradizionali; inoltre fa anche da garante che i mezzi finanziari vengono usati con la massima oculatezza ed efficacia.

L'FSP auspica vivamente che la collaborazione con queste fondazioni prosegua, e che possa venir ampliata anche ad altre fondazioni.

 <p>PRO PATRIA L. August-Abzeichen und Briefmarken</p> <p>www.propatria.ch</p>	 <p>Sophie und Karl Binding Stiftung</p> <p>www.binding-stiftung.ch</p>	<p>ERNST GÖHNER STIFTUNG</p> <p>www.ernst-goehner-stiftung.ch</p>
--	--	---

Beiträge von Kantonen und Gemeinden

Bei der Gründung des FLS zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft im Jahr 1991 haben der Bundespräsident und die Präsidenten von National- und Ständerat einen Appell an die Kantone und Gemeinden gerichtet, sich an diesem «nationalen Werk zu beteiligen». Seither haben verschiedene Kantone und Gemeinden den FLS immer wieder mit grosszügigen Beiträgen unterstützt. Herzlichen Dank!

Contributions de cantons et communes

Lors de la création du FSP en 1991 à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération, le président de la Confédération et les présidents du Conseil national et du Conseil des Etats ont lancé un appel aux cantons et communes les invitant à participer à cette oeuvre d'envergure nationale. Depuis lors, divers cantons et communes ont soutenu régulièrement le FSP par de généreuses contributions. Un chaleureux merci !

Contributi da parte dei Cantoni e dei Comuni

In occasione della creazione dell'FSP, nel 1991, per festeggiare il Settecentesimo della Confederazione elvetica, il presidente della Confederazione e i due presidenti delle Camere federali avevano rivolto un appello ai Cantoni e ai Comuni affinché sostenessero il nuovo «ente parastatale nazionale». Da allora, numerosi Cantoni e Comuni hanno regolarmente effettuato nel tempo generose donazioni all'FSP. Grazie di cuore!

Private Spenden

Seit seiner Gründung hat der FLS immer wieder auf die Unterstützung von Unternehmen und Privatpersonen zählen können. Zuwendungen an den FLS, eine verwaltungsunabhängige Institution des Bundes, sind bei den Steuern abzugsberechtigt. Private Spenden ermöglichen dem FLS zusätzliches Engagement für naturnahe Kulturlandschaften. Dafür sind auch die Verantwortlichen der unterstützten Projekte sehr dankbar.
Postkonto 30-701-5

Dons de particuliers

Depuis sa création, le FSP a pu compter toujours à nouveau sur le soutien d'entreprises et de personnes privées. Le montant des dons au FSP, une institution indépendante de l'administration fédérale, peut être déduit du revenu imposable. Les dons de particuliers permettent au FSP un engagement supplémentaire en faveur de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel. Les responsables de projet leur en sont eux aussi profondément reconnaissants.
CCP 30-701-5

Donazioni private

Dalla sua fondazione, l'FSP ha sempre potuto contare anche sul sostegno finanziario di ditte e aziende, nonché di privati cittadini. Le offerte che vengono devolute all'FSP (istituzione amministrativamente indipendente dalla Confederazione) sono deducibili dalle imposte. Le donazioni private consentono all'FSP di ampliare il raggio d'azione del suo operato a favore dei paesaggi coltivati tradizionali: e i fautori di tutti i progetti patrocinati ne sono estremamente grati!
Conto postale 30-701-5

Impressum

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50,
www.fls-fsp.ch, info@fls-fsp.ch,
CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell'FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno.
È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 4000 copie

Testo e redazione: Bruno Vanoni (bv),

Illustrazioni: Christine Hauri

Grafica: Irene Ehret / Dati dei grafici:

Andreas Lack / Véronique Manser

Traduzione: Simona Brovelli

Layout: Alexandra Marti

Stampa: s+z:gutzumdruck, 3902

Briga-Glis, www.sundz.ch

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50,
www.fls-fsp.ch, info@fls-fsp.ch,
PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 4000 Expl.

Text und Redaktion: Bruno Vanoni (bv)

Illustrationen: Christine Hauri

Grafiken: Irene Ehret / Daten für die

Grafiken: Andreas Lack / Véronique Manser

Übersetzungen: Sophie Clerc (franz.);

Simona Brovelli (ital.)

Layout: Alexandra Marti

Druck: s+z:gutzumdruck,

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50,
www.fls-fsp.ch, info@fls-fsp.ch,
CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 4000 ex.

Texte et rédaction: Bruno Vanoni (bv)

Illustrations: Christine Hauri

Graphiques: Irene Ehret / Données

pour les graphiques: Andreas Lack / Véronique Manser

Traduction: Sophie Clerc

Mise en page: Alexandra Marti

Impression: s+z:gutzumdruck, 3902

Brigue-Glis, www.sundz.ch

Foto-Nachweis / Photos / Fotografia

Soweit nachfolgend nichts anderes angegeben wird, stammen die Fotos aus dem Archiv des FLS.

- S. 1: Urs Chrétien (Weiher Erzmatten, 2009 vom Verein Erlebnisraum Tafeljura geschaffen, in Wenslingen BL)
- S. 4: Hansruedi Schudel (Artenreiche Kulturlandschaft Zürcher Unterland ZH)
- S. 7: Projektträger (Renaturierung alter Linthlauf SZ)
- S. 9: Christina Bolliger (Revitalisation des habitats de la chevêche en Ajoie JU)
- S. 10: Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz SUS (Trockenmauerbau in Ennetbürgen NW)
- S. 12: Bauernbund Österreich (Imagekampagne Grüne Pfeile)
- S. 13: Projektträger (Bergwald Projektwochen Elm GL)
- S. 14: Alex Agten / viridis environnement / Alex Theiler / Projektträger (Fürstenau GR)
- S. 15: Ökobüro Hugentobler
- S. 16: Bild unten links: raderschallpartner ag
- S. 18: Bild obere Reihe, Mitte: Pro Natura Basel
- S. 20: Hansruedi Schudel / Marcel Ruppen / Rolf Niederer / Christian Meisser
- S. 21: François Gigon (Fregiécourt JU / Cornol JU)
- S. 22: Bild unten rechts: Adrian Stadelmann
- S. 23: Bild oben: Leo Coray / Bilder unten: Andreas Bosshard
- S. 24: Bilder oben: Pierre Baertschi / Raffaele Sartori / Bild unten rechts: Uria Cerini
- S. 25: Natacha Litzistorf
- S. 26: Bild unten rechts: René Frei
- S. 28: Bild oben rechts: Oskar Hugentobler / Bild unten: © ViaStoria, Foto: Guy Schneider
- S. 30: Bilder oben: Hans Jakob Reich / Bild Mitte: Ökobüro Hugentobler
- S. 31: Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz SUS
- S. 33: Martin Gerber
- S. 34: Marco Delucchi / Ökobüro Hugentobler
- S. 35: Pierre Baertschi
- S. 42: Hans Jakob Reich (Ökologische Aufwertung in Sennwald/Forst SG)
- S. 44: Hansruedi Schudel (Artenreiche Kulturlandschaft im Zürcher Unterland, Förderprogramm für den Gartenrotschwanz)



Rechnung des Fonds Landschaft Schweiz

Comptes du Fonds Suisse pour le Paysage

	2008	2009
Ertrag / Recettes	1 553 837	1 112 899
Spenden / Dons	325 080	275 950
Zinsen / Intérêts	1 228 651	836 949
Diverses / Divers	106	0
Aufwand / Dépenses	9 559 509	8 120 657
Fondsleistungen / Prestations du Fonds	8 635 269	7 095 710
Personalaufwand / Dépenses de personnel	686 806	779 203
Sachaufwand / Dépenses de matériel	76 720	71 264
Kommission / Commission	159 969	174 480
Diverses / Divers	744	
Fondsabnahme / Diminution du Fonds	-8 005 672	-7 007 758
Fondsvermögen per Jahresende / Fortune du Fonds à la fin de l'année	15 373 237	8 365 478



Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

Aux membres de la Commission du Fonds suisse pour le paysage (FSP), Berne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes) du Fonds suisse pour le paysage pour l'exercice arrêté au 31.12.2009.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe à la Commission du FSP alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. L'indépendance du CDF est ancrée dans la Loi fédérale sur le contrôle des finances (RS 614.0).

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi.

Berne, le 21 mai 2010

CONTROLE FEDERAL DES FINANCES

Robert Scheidegger
Responsable de Mandats

Brigitte Robert Blanchard
Réviseur agréé



FLS FSP Bulletin Bollettino

35

September 2010
Septembre 2010
Settembre 2010

Tätigkeitsbericht 2008/09
Rapport d'activité 2008/09
Rapporto d'attività 2008/09

Auf ins dritte Jahrzehnt!

Sus à la troisième décennie!

All'opera, per il terzo decennio!



Der **Fonds Landschaft Schweiz FLS** ist 1991 zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft geschaffen worden. Im Sommer 2010 hat das Parlament die gesetzlichen Grundlagen des FLS bis 2021 verlängert und 50 Millionen Franken bereitgestellt – für ein weiteres, drittes Jahrzehnt des Engagements für die Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften. www.fls-fsp.ch

Le **Fonds Suisse pour le Paysage FSP** a été créé en 1991 à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération. En été 2010, le Parlement a prolongé les bases légales du FSP jusqu'en 2021 et mis 50 millions de francs à disposition – pour une troisième décennie d'engagement en faveur de la sauvegarde et de la revalorisation de paysages ruraux traditionnels. www.fls-fsp.ch

Il **Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP** è stato istituito nel 1991 per il Settecentesimo della Confederazione elvetica. Nell'estate del 2010, il Parlamento svizzero ha prolungato le basi legali dell'FSP fino al 2021, e gli ha stanziato 50 milioni di franchi: il Fondo può così continuare nel suo operato ancora per un altro decennio – il terzo dalla sua fondazione – nella promozione e nella valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali. www.fls-fsp.ch